

L' AISNE

AU CŒUR DE LA GRANDE GUERRE

THE AISNE AT THE HEART OF THE GREAT WAR / DE AISNE IN DE GROTE OORLOG





- | | | |
|-----------------------------|--|------------------------|
| Pays alliés | Avancée allemande extrême (5 sept. 1914) | Département de l'Aisne |
| Empire allemand | Front en octobre 1914 | Batailles principales |
| Territoires annexés en 1871 | Recul allemand sur la ligne Hindenburg en 1917 | Voie Sacrée Nationale |
| Territoires occupés | Avancée allemande en juillet 1918 | Frontières actuelles |
| | Front à l'Armistice (11 novembre 1918) | |

Cartographie ACTUAL - +33 (0)3 25 71 20 20 - P4040
 REPRODUCTION INTERDITE SAUF AUTORISATION - CW 02/14
<http://www.actual.tm.fr> - actual@actual.tm.fr

REMERCIEMENTS / ACKNOWLEDGEMENTS / DANKWOORD

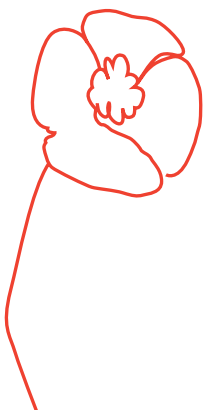
L'ADRT remercie pour leur active collaboration sur cette édition: Franck Viltart, chargé de mission pour l'inscription au patrimoine mondial de l'Unesco des Paysages et sites de Mémoire de la Grande Guerre, Michel Sarter, directeur des Archives départementales de l'Aisne, les offices de tourisme de l'Aisne et les sites de mémoire de la Grande Guerre.

The ADRT would like to thank the following for their help with this publication: Franck Viltart (in charge of application for World Heritage status for WW1 Landscapes and Remembrance sites), Michel Sarter (Director of Aisne departmental records), Aisne tourist information offices, Great War Remembrance sites.

De ADRT dankt voor hun bijdrage aan deze brochure: Franck Viltart - projectwerker voor de inschrijving van de herdenkingslandschappen en -sites van de Grote Oorlog als werelderfgoed bij Unesco, Michel Sarter - directeur van de departementale archieven van de Aisne, de toeristische diensten van de Aisne en de herdenkingsites van de Grote Oorlog.

Agence de Développement et de Réservation Touristiques de l'Aisne (ADRT)

Tél.: +33(0)3 23 27 76 76 / accueil@aisne-tourisme.com



SOMMAIRE CONTENTS INHOUDSOPGAVE



3. LE SOISSONNAIS ET LE PAYS DE RETZ AU PLUS PRÈS DU FRONT

The Soissonnais and Pays de Retz closest to the front
Streken rond Soissons en Retz, dichtbij het front

PAGES 16>19



LES VISITES JEUNE PUBLIC

Children and young people / Jong publiek

PAGES 32>33

AGENDA CULTUREL 2014

Calendar of events 2014 / Culturele agenda 2014

PAGES 34>35

1. L'ENGAGEMENT DES TROUPES BRITANNIQUES DANS L'AIISNE

Engagement of British troops in the Aisne

De inzet van Britse troepen in de Aisne

PAGES 06>09

2. LE CHEMIN DES DAMES : TERRE DE MÉMOIRE

The Chemin des Dames: a place of Remembrance

Chemin des Dames: een gebied van herdenking

PAGES 10>15



4. LA VIE EN ZONE OCCUPÉE : UNE AUTRE GUERRE

Life in the occupied zone: another type of war

Leven in bezette gebieden: een ander gevecht

PAGES 20>23

5. L'ENTRÉE EN GUERRE DES AMÉRICAINS DANS L'AIISNE

American troops go to war in the Aisne

Amerikaanse deelname aan de oorlog in de Aisne

PAGES 24>27

6. L'ASSAUT DE LA LIGNE HINDENBURG ET LE CÉSEZ-LE-FEU

Attack on the Hindenburg line and ceasefire




Aanval op de Hindenburglinie en de wapenstilstand

PAGES 28>31





www.aisne14-18.com

www.battlefields14-18.com

Retrouvez "Aisne14-18" sur   

Des environs de Saint-Quentin à Château-Thierry, les lieux de mémoire de la Première Guerre mondiale sont nombreux dans l'Aisne. Des premiers combats de 1914 jusqu'à l'offensive allemande de 1918, en passant par la terrible offensive du Chemin des Dames en 1917, des dizaines de milliers d'hommes de tous horizons sont morts ici, dans l'espoir d'un monde meilleur. Aujourd'hui, l'Aisne s'apprête à commémorer le Centenaire et à leur rendre hommage. De nombreuses manifestations et champs de bataille seront mis en avant sur www.aisne14-18.com.

 From the outskirts of Saint-Quentin to Château-Thierry there are many First World War Remembrance sites in the Aisne. From the earliest fighting in 1914 to the German offensive in 1918, including the terrible battle for the Chemin des Dames in 1917, tens of thousands of men died here, hoping for a better world. Today the Aisne is getting ready to celebrate the centenary and to pay tribute to them. Many events and the symbolic sites of major battles will feature in the www.aisne14-18.com website.

 In de Aisne tussen Saint-Quentin en Château-Thierry liggen veel sites waar de Eerste Wereldoorlog herdacht wordt. Duizenden mannen kwamen van verre met de hoop op een betere wereld. Zij zijn gevallen in de periode van de eerste gevechten in 1914, tijdens de verschrikkelijke slag van de Chemin des Dames in 1917 of bij de Duitse aanval van 1918. De Aisne bereidt zich voor op de honderdjarige herdenking en wil vooral aan de slachtoffers hulde brengen. De vele evenementen en de symbolische plaatsen van de grote veldslagen zijn te vinden op www.aisne14-18.com.

28 JUIN

Assassinat de l'Archiduc d'Autriche
François-Ferdinand à Sarajevo

28th June - Archduke Franz Ferdinand of Austria assassinated in Sarajevo
28 Juni - Moord op de aartshertog Frans-Ferdinand van Oostenrijk in Sarajevo.

28 JUILLET

Déclaration de guerre de l'Autriche-Hongrie à la Serbie

28th July - Austro-Hungarian empire declares war on Serbia
28 Juli - Oostenrijk-Hongarije verklaart de oorlog aan Servië

3 AOÛT

L'Allemagne déclare la guerre à la France

3rd August - Germany declares war on France
3 Augustus - Duitsland verklaart de oorlog aan Frankrijk

LAMPE ALLEMANDE



1915

1915 - 1916

Guerre des mines à la Cote 108, Berry-au-Bac

Mine warfare at La Cote 108, Berry-au-Bac
Mijnenoorlog Cote 108, Berry-au-Bac

17 MARS

Le poète Guillaume Apollinaire est blessé
aux Bois des Buttes près de Pontavert

17th March - The poet Guillaume Apollinaire
is wounded at Les Bois des Buttes near Pontavert
17 Maart - De dichter Guillaume Apollinaire raakt
gewond in Le Bois-des-Buttes bij Pontavert

1914

CASQUE ADRIAN DU POILU



29 - 30 AOÛT

Bataille de Guise

29-30th August - Battle of Guise
29-30 Augustus - Slag van Guise

6 AU 13 SEPTEMBRE

1^{re} Bataille de la Marne

6-13th september - 1st Battle of the Marne
6 t/m 13 September - Eerste Slag bij de Marne

14 SEPT. - MI-NOV.

1^{re} Bataille de l'Aisne

14th sept.-Mid-Nov. - 1st Battle of the Aisne
14 Sept.-Half-Nov. - Eerste slag van de Aisne

8 - 14 JANVIER

Bataille de Crouy

8-14th January - Battle of Crouy
8-14 Januari - Slag van Crouy

25 JANVIER

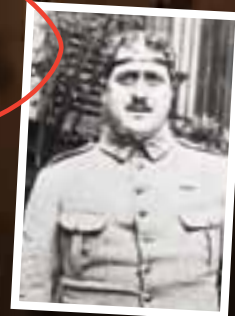
Bataille de la Creute

25th January - Caverne du Dragon captured
25 Januari - Inname van de Caverne du Dragon

COR ALLEMAND



1916



BRODEQUINS BRITANNIQUES

1917



MAI – JUIN

Mutineries dans l'armée française
May-June – Mutiny in the French army
Mei-Juni – Mouterij in het Franse leger

25 JUIN

Prise de la Caverne du Dragon
par les Français
*25th June – Caverne du Dragon captured
by the French*
*25 Juni – De Fransen nemen de Caverne
du Dragon in*

23 OCTOBRE

Bataille de la Malmaison
23rd October – Battle of La Malmaison
23 Oktober – Slag van La Malmaison

21 MARS

2nd Bataille de la Somme ; l'opération Michael,
1^{re} offensive allemande du printemps
21st March – 2nd Battle of the Somme / 21 Maart – Tweede Slag aan de Somme

23 MARS

Bombardement allemand sur Paris depuis Crépy-en-Laonnois
23rd March – German shelling of Paris from Crépy-en-Laonnois
23 Maart – Duits bombardement op Parijs vanuit Crépy-en-Laonnais

CARTOUCHIÈRE DE POILU



27 MAI

Offensive allemande, 3^e Bataille de l'Aisne
27th May – 3rd Battle of the Aisne
27 Mei – Derde Slag van de Aisne

1^{ER} JUIN AU 26 JUIN

Bataille du Bois Belleau
1st to 26th June – Battle of Le Bois Belleau
1 t/m 26 Juni – Slag van Le Bois Belleau

ÉQUIPEMENT TÉLÉPHONIQUE
BRITANNIQUE



MARS

Retrait allemand : destruction du donjon de Coucy-le-Château
March – German retreat : destruction of Coucy-le-Château
Maart – Duitse terugtrekking: verwoesting van Coucy-le-Château

16 AVRIL

Offensive Nivelles, 2nde Bataille de l'Aisne
16th April – 2nd Battle of the Aisne
16 April – Tweede Slag van de Aisne



1918



15 AU 20 JUILLET

2nde Bataille de la Marne
15-20th July – 2nd Battle of the Marne
15 t/m 20 Juli – Tweede Slag bij de Marne

18 AU 29 SEPTEMBRE

Assaut de la ligne Hindenburg, prise du tunnel et du pont
de Riqueval par les troupes australiennes, américaines
et britanniques
*18-29th September – Attack on the Hindenburg line, Riqueval tunnel
and bridge captured by Australian, American and British troops*
*18 t/m 29 September – Aanval op de Hindenburglinie, Australische,
Amerikaanse en Britse troepen nemen de tunnel en de brug van Riqueval in*

OCTOBRE

Libération de Saint-Quentin, du Chemin des Dames et de Laon
October – Liberation of Saint-Quentin, the Chemin des Dames and Laon
Oktober – Bevrijding van Saint-Quentin, Chemin des Dames en Laon

7 NOVEMBRE

Le cessez-le-feu est sonné près de La Capelle
7th November – Ceasefire sounded near La Capelle
7 November – Het staakt-het-vuren wordt bij La Capelle geslagen

11 NOVEMBRE

L'armistice est signé près de Compiègne
11th November – Armistice signed near Compiègne
11 November – De wapenstilstand wordt bij Compiègne getekend



L'ENGAGEMENT DES TROUPES BRITANNIQUES DANS L' AISNE

Dès 1914, les troupes britanniques sont engagées aux côtés des soldats français, d'abord lors de la bataille de Guise, puis au cours de la Première Bataille de l'Aisne. Le corps expéditionnaire britannique accomplit la tâche difficile de franchir l'Aisne sous le feu des obus allemands en dépit de la destruction des ponts. Les pertes britanniques s'élèvent à environ 12 000 hommes. Après une série d'offensives et contre-offensives de mars à septembre 1918, les troupes australiennes et britanniques, rejointes par les unités américaines, se jettent à l'assaut de la ligne Hindenburg et participent à la libération de l'Aisne.

Engagement of British troops in the Aisne

From 1914 British troops fought alongside French soldiers, first in the battle of Guise, then during the First Battle of the Aisne. The British Expeditionary Force succeeded in crossing the Aisne, under German shellfire, despite the fact that bridges had been destroyed. British losses were of the order of 12,000 men. After a series of offensives and counter-offensives, from March to September 1918, Australian and British troops, joined by American units, attacked the Hindenburg line and took part in the liberation of the Aisne.

De inzet van Britse troepen in de Aisne

Meteen vanaf 1914 werkten de Britse troepen samen met de Franse soldaten. Eerst tijdens de slag van Guise en daarna tijdens de Eerste Slag van de Aisne. Onder het vuur van Duitse granaten stak the British Expeditionary Force de Aisne over ondanks dat de bruggen verwoest waren. Hierbij vielen ongeveer 12.000 Britse soldaten. Na een reeks van aanvallen en tegenaanvallen tussen maart en september 1918 namen eerst Britse en Australische troepen en later ook Amerikaanse eenheden deel aan de aanval op de Hindenburglinie en daarmee aan de bevrijding van de Aisne.



© L. Couvée, V. Rémy - Ville de Saint-Quentin

La partie de musique du major Tom Bridges

Visite guidée

Saint-Quentin

Contraintes à la retraite en août 1914, les troupes britanniques harassées arrivent à Saint-Quentin, talonnées par l'armée allemande. Le 27 août, le major Tom Bridges voit des soldats couchés sur le sol. Munis d'un pipeau et d'un tambour, le major en personne encourage les soldats à se relever et à reprendre leur route en direction de Ham. Dès le lendemain, les Allemands rentrent dans la ville et s'y installent pour quatre longues années.

Major Tom Bridges' musical interlude: Forced to retreat in August 1914, exhausted British troops arrived in Saint-Quentin, with the German army at their heels. On 27th August Major Tom Bridges saw soldiers lying on the ground. Playing a pipe and drum, the Major encouraged the men to get up and carry on towards Ham. The very next day the Germans invaded the town and stayed there for 4 long years.

Het muziekstuk van majoor Tom Bridges: Toen de Britse troepen zich in augustus 1914 terug moesten trekken bereikten zij Saint-Quentin nauw gevolgd door het Duitse leger. Op 27 augustus zag de majoor Tom Bridges zijn troepen op de grond gestrekt. Met een trommel en een fluit spoorde hij de soldaten eigenhandig, aan om op te staan en de weg naar Ham te hervatten. Meteen de dag erna namen Duitse troepen de stad en bleven er vier lange jaren.

Office de Tourisme du Saint-Quentinois

Tél. : +33(0)3 23 67 05 00

www.saint-quentin-tourisme.fr

Septembre 1914, les Britanniques au Chemin des Dames

Exposition

Oulches-la-Vallée-Foulon

L'exposition présente les combats de la mi-septembre 1914 dans l'Aisne qui opposent, après la Bataille de la Marne, les troupes allemandes au corps expéditionnaire britannique et au 18^e corps de la 5^e armée française. Ces combats violents encore peu connus font pourtant partie des derniers soubresauts de la guerre de mouvement et donnent la mesure des enjeux que sont le passage de la rivière Aisne et la montée à l'assaut du Chemin des Dames. Après ces combats, chaque camp s'enterre et l'organisation alliée se structure: les Britanniques rejoignent le front des Flandres en octobre. Visites guidées "Sur les traces des combattants britanniques", sur réservation pour les groupes.

Engagement of British troops and crossing the Aisne: The exhibition concerns fighting in mid September 1914 in the Aisne, after the Battle of the Marne, between German forces and the British Expeditionary Force and 18th corps of the French 5th army. Although largely unknown, the fierce fighting that ensued was part of the final throes of the war of movement and showed how difficult it would be to cross the river Aisne and attack the Chemin des Dames. After this battle each side dug in and the Allies reformed, British troops joining the Flanders front in October.

De inzet van Britse troepen en het oversteken van de Aisne: De expositie toont de gevechten van september 1914 in de Aisne. Na de Slag van de Marne stonden de Duitse troepen hier tegenover de British Expeditionary Force en het 18de corps van het Vde Franse leger. De geweldadige gevechten zijn niet zo bekend maar zij waren bepalend voor de laatste fase van de bewegingsoorlog en voor het oversteken van de Aisne en de aanval op de Chemin des Dames. Elk kamp groef zich na deze slag in en de geallieerden organiseerden zich beter: De Britten sloten zich in oktober aan bij het Vlaamse front.

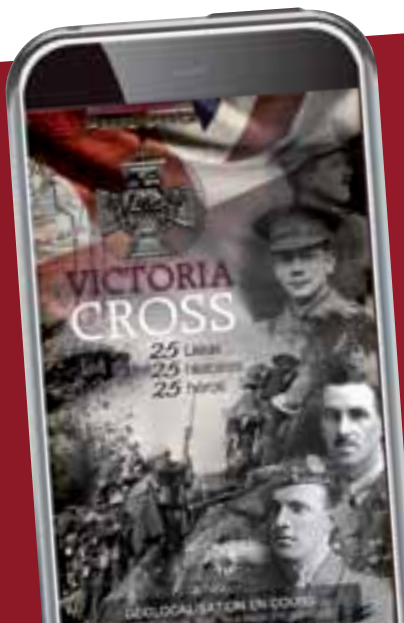


© F.X. Dessirier

Caverne du Dragon, Musée du Chemin des Dames

Tél. : +33(0)3 23 25 14 18

www.caverne-du-dragon.com



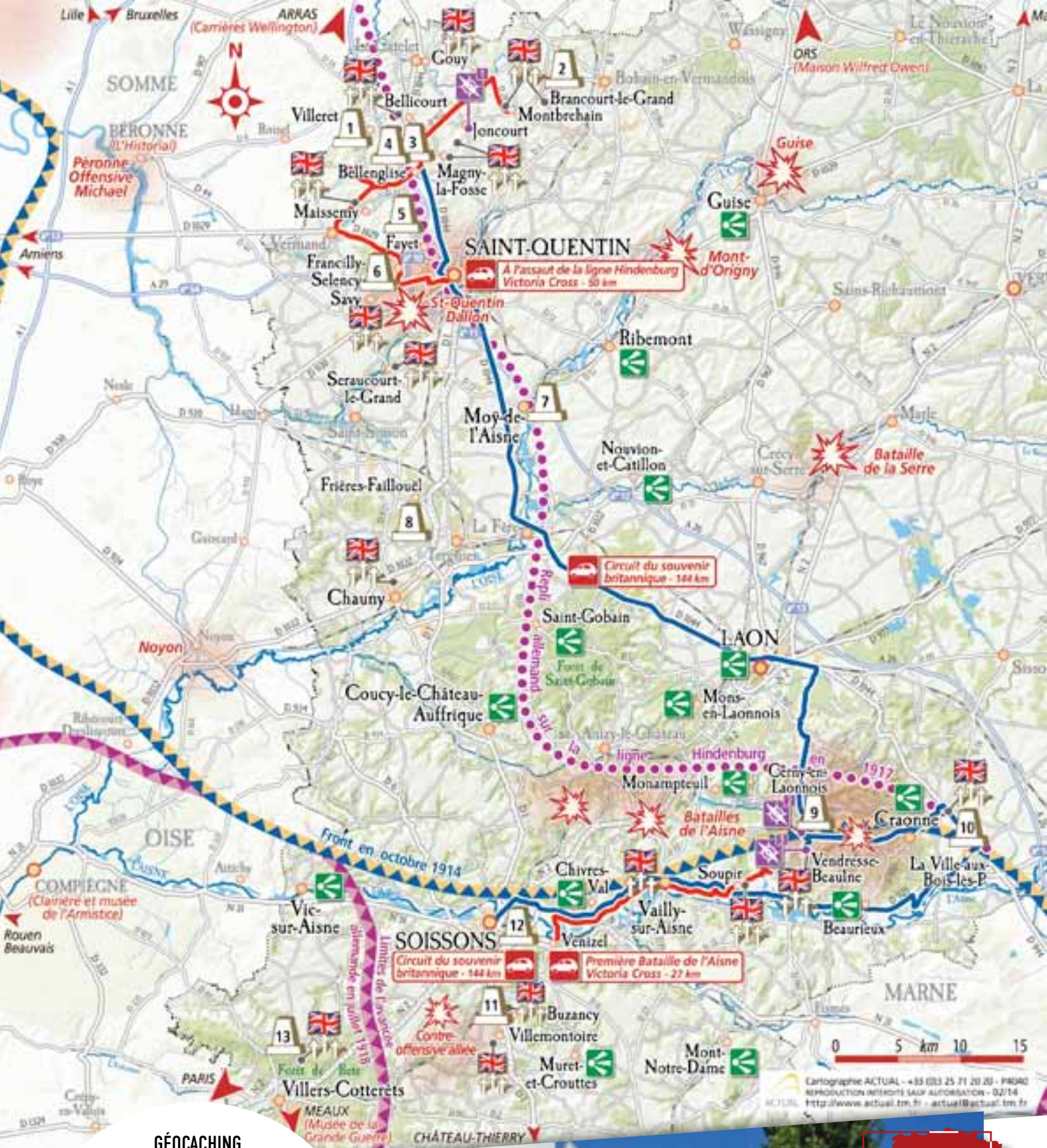
Victoria Cross : parcours des héros

Application

Le parcours des héros s'étend des champs de bataille du Nord-Pas de Calais au Chemin des Dames en passant par la Somme. Il prend la forme de 5 itinéraires et d'une application mobile permettant de découvrir le portrait de 50 valeureux soldats. Ces hommes, suite à leurs actes de bravoure, ont reçu la plus prestigieuse distinction militaire de l'armée britannique et du Commonwealth : la Victoria Cross.

Victoria Cross: the Heroes' trail: The Heroes' trail stretches from the battlefields of the Nord-Pas de Calais to the Chemin des Dames by way of the Somme. It consists of 5 routes and a mobile phone application portraying 50 brave soldiers. For their courageous acts, these men received the Victoria Cross, the highest military decoration that can be awarded to a British or Commonwealth soldier.

Victoria Cross: de route van de helden: De route van helden loopt van de slagvelden in de Nord-Pas de Calais via de Somme tot de Chemin des Dames. Dankzij 5 verschillende routes en een mobiele app kunt u het portret van 50 dappere soldaten ontdekken. Deze mannen ontvingen voor hun moedige gedrag de belangrijkste militaire onderscheiding van het Britse leger en de Commonwealth ontvangen: de Victoria Cross.



GÉOCACHING

Découvrez les haut-lieux de la Première Guerre mondiale en retrouvant les géocaches à proximité! Pour accéder à la carte des caches, téléchargez l'application www.geocaching.com sur votre mobile.

Discover major World War 1 sites by finding geocaches nearby! To view the geocache map, download the application www.geocaching.com to your mobile.

Zoek de geocaches en ontdek de belangrijke plaatsen van de Eerste Wereldoorlog! Download de mobiele App www.geocaching.com op uw GSM om de kaart met de caches te zien.



CIRCUITS



Routiers / Road tour / Autorit

- * **Circuit du souvenir britannique**
Au départ de Soissons - 144 Km
- * **Victoria Cross : Première Bataille de l'Aisne**
Au départ de Vénizel - 27 Km
- * **Victoria Cross : À l'assaut de la ligne Hindenburg**
Au départ de Saint-Quentin - 50 Km



Pédestres / Tour on foot / Wandelroute

- * **Le mémorial australien**
Au départ de Riqueval - 7,5 km



© ADRT de l'Aisne

Retrouvez les fiches détaillées des circuits sur le site :

Detailed descriptions of tours can be found on :

Gedetailleerde beschrijvingen van de routes staan op :

www.aisne14-18.com

MÉMORIAL / MEMORIAL / MEMORIAL

- 01 **Monument au Lieutenant-colonel Wrenford du East Lancashire Regiment** - Villeret
- 02 **Monument pour le lieutenant-colonel britannique George Despard Franks** - Brancourt-Le-Grand
- 03 **Monument de la 46^e division britannique des Midlands** - Bellenglise
- 04 **Mémorial à la 4^e division australienne** - Bellenglise
- 05 **Réservoir de Fayet, souvenir du régiment des Oxfordshire** - Fayet
- 06 **Monument du 2nd bataillon du Manchester Regiment** - Francilly-Selency
- 07 **Stèle en souvenir de la charge du 12^e Lanciers britannique** - Moy-de-l'Aisne

08 **Stèle au 10^e Essex Regiment britannique**
Bois de Frières

09 **Monument du North Loyal Lancashire Regiment**
Cerny-en-Laonnois

10 **Mémorial du 2nd Bataillon du Devonshire Regiment** - La Ville-aux-Bois-les-Pontavert

11 **Monument des Ecossais** - Buzancy

12 **Monument des Anglais** - Soissons

13 **The Guards' grave** - Villers-Cotterets

GÉOCACHE / GEOCACHE / GEOCACHE

01 **Wilfred Owen et Joncourt**
N 49° 57.568 E 003° 18.610

02 **La nécropole de Cerny-en-Laonnois**
N 49° 26.492 E 003° 39.913

03 **Le cimetière militaire de Vendresse**
N 49° 25.967 E 003° 40.202



LE CHEMIN DES DAMES : TERRE DE MEMOIRE

À partir de la mi-septembre 1914 et jusqu'en octobre 1918, le Chemin des Dames constitue une ligne de front sur une crête située entre la vallée de l'Aisne, au sud, et de l'Ailette, au nord. Lieu d'affrontements terribles dès 1914, il ne devient un lieu de combats connu de tous qu'à partir de la grande offensive française du général Nivelle au printemps 1917 ; une opération dont l'échec sanglant est un des facteurs déclencheurs des mutineries dans l'armée française en mai et juin 1917. Sur un parcours de 30 kilomètres, de nombreux sites permettent de découvrir et de comprendre l'histoire de ce lieu de mémoire bouleversant.

Chemin des Dames : a place of Remembrance

From mid September 1914 right up to October 1918, the Chemin des Dames was a front line on the crest between the Aisne valley to the south and Ailette valley to the north. The scene of fierce fighting in 1914, it only became a household name during General's Nivelle's great French offensive in the spring of 1917, a terrible defeat and one of the factors which triggered the French army mutinies of May and June 1917. Along its 30 kilometres there are many sites which will help you discover and understand the history of this deeply moving place of Remembrance.

Le Chemin des Dames : een herdenkingsgebied

Van half september 1914 tot oktober 1918 was de Chemin des Dames een frontlinie. Zij lag op de heuvelrug die loopt van het dal van de Aisne in het zuiden tot het dal van de Ailette in het noorden. Hier vonden vanaf 1914 aan afschuwelijke veldsagen plaats, maar de linie werd vooral bekend door de aanval van generaal Nivelle in voorjaar 1917 welke een bloedige nederlaag werd. Mede hierdoor ontstonden in mei en juni 1917 rellen binnen het Franse leger. Op een route van 30 kilometer ontdekt u verschillende sites waar de indrukwekkende geschiedenis van deze herdenkingsplaats aan bod komen.

Caverne du Dragon, Musée du Chemin des Dames

Oulches-la-Vallée-Foulon

Musée

Le Chemin des Dames fut le théâtre de batailles majeures en 1914, 1917 et 1918. La beauté du paysage d'aujourd'hui contraste avec la violence des affrontements du siècle dernier. Le musée de la Caverne du Dragon est un point de départ incontournable pour comprendre les événements qui s'y sont produits. Sous le front, cette carrière devenue caserne souterraine pendant la guerre, présente aux visiteurs de nombreuses galeries, témoins du passage des soldats. Chapelle, postes de secours et de commandement, no man's land témoignent de façon émouvante de la vie de ces hommes, français ou allemands, ayant vécu, combattu et parfois cohabité dans l'obscurité du lieu.

Caverne du Dragon, Chemin des Dames Museum: The Chemin des Dames was the scene of major battles in 1914, 1917 and 1918. The beauty of the landscape today is in stark contrast to the fierce fighting 100 years ago. The Caverne du Dragon museum is an essential first stop on the way to understanding these events. Below the front, this quarry was transformed into an underground barracks during the war, its many tunnels marked by the presence of soldiers. Chapel, first-aid stations, command posts and no-man's land all paint a moving picture of the lives of the French or Germans who lived, fought and sometimes shared the darkness of this place.

Caverne du Dragon, het museum van de Chemin des Dames: Op de Chemin des Dames vonden in 1914, 1917 en 1918 grote veldslagen plaats. De schoonheid van het huidige landschap staat in groot contrast met de gevechten van de vorige eeuw. Het museum van de Caverne du Dragon is een goed uitgangspunt om de evenementen die zich hier hebben afgespeeld te begrijpen. Deze steengroeve onder het front diende als ondergrondse kazerne. Diep in de aarde ontdekt de bezoeker de gangen waar soldaten hun sporen hebben achtergelaten. De kapel, hulppost, commandopost en het no-man's land getuigen van het leven van Fransen of Duitsers die op deze duistere plaats leefden, vochten soms samenleefden.



© J. D'Hondt

Caverne du Dragon, Musée du Chemin des Dames
Tél. : +33(0)3 23 25 14 18
www.caverne-du-dragon.com



© Azurium

Survol du champ de bataille du Chemin des Dames

Corbeny

Visite aérienne

Découvrir le Chemin des Dames par les airs est une expérience émotionnelle fabuleuse. Confortablement installé derrière le pilote de l'autogyre, vous serez saisi par la beauté des paysages, entre plateaux et vallées. Ces paysages gardent néanmoins la trace des millions d'impacts d'obus et de réseaux de tranchées toujours visibles 100 ans après.

Flight over Chemin des Dames battlefield: Discover the Chemin des Dames from the air – a wonderful yet poignant experience. Sitting comfortably behind the autogyro pilot, you can admire this lovely landscape of plateaus and valleys. Even after 100 years, the land still bears the marks of millions of shellholes and signs of trench networks.

Vlucht over de slagvelden van de Chemin des Dames: Ontdek de Chemin des Dames vanuit de lucht. Een sprookjesachtige ervaring. Comfortabel geïnstalleerd achter de piloot van de autogyro geniet u van de indrukwekkende landschappen met dalen en hoogvlakten. Wat ook opvalt zijn de sporen van miljoenen bominslagen en het netwerk van loopgraven die na 100 jaar nog zichtbaar zijn.

Office de Tourisme du Pays de Laon (02000)
Tél. : +33(0)3 23 20 28 62
www.tourisme-paysdelaon.com

Carnets 14-18

Oulches-la-Vallée-Foulon

Application

Suivez les aventures d'Andrew Naylor, brancardier britannique, dans l'Aisne durant la Première Guerre Mondiale en téléchargeant l'application Carnets 14-18! La visite audio "Entre ciel et terre sur le Chemin des Dames" vous guidera sur les principaux lieux des batailles du Chemin des Dames. Visite audioguidée accessible dès 10 ans.



Diaries 14-18: download the 'Diaries 14-18' app. and follow the adventures of Andrew Naylor, a British stretcher-bearer in the Aisne during World War 1. Visit major battle sites on the Chemin des Dames with the "Between heaven and earth on the Chemin des Dames" audio tour. Audio-guide tour suitable for children over 10.

Carnets 14-18: Ontdek wat de Britse brancardier Andrew Naylor tijdens de Eerste Wereldoorlog in de Aisne beleefde en download de App Carnets 14-18! De audiotour 'Tussen hemel en aarde op de Chemin des Dames' leidt langs de belangrijke plaatsen waar op de Chemin des Dames gevochten werd. Audiotour ook voor kinderen vanaf 10 jaar.



Le Fort de la Malmaison

Chavignon

Visite guidée

Le Fort de la Malmaison, ancien fort de défense du système Séré de Rivières, qui contrôle l'accès ouest du Chemin des Dames, est au cœur de l'offensive française lancée le 23 octobre 1917. La préparation d'artillerie est massive et quand les troupes s'élancent, les défenses allemandes sont affaiblies. La victoire française est nette : les Allemands comptent 8 000 tués, 30 000 blessés et 11 500 prisonniers. Cette victoire ne peut faire oublier le dramatique échec de la bataille du Chemin des Dames au printemps, mais elle consacre une nouvelle stratégie reposant sur l'utilisation massive de matériels modernes (artillerie, chars) concentrés en un point précis du front.

Tour of the Fort de la Malmaison: the Fort de la Malmaison, part of the Séré de Rivières defence system guarding the western approach to the Chemin des Dames, was at the centre of the French offensive begun on 23rd October 1917. Preparatory artillery fire had been heavy and when French troops advanced German defences had been weakened. The French achieved a clear victory: German losses were 8,000 dead, 30,000 wounded and 11,500 taken prisoner. This victory could not erase the dramatic failure of the Chemin des Dames battle in the spring, but it endorsed a new strategy involving massive use of modern equipment (artillery, tanks) concentrated on one specific part of the front.

Bezoek aan het Fort de la Malmaison: Vanuit het Fort de la Malmaison (dat onderdeel was van het defensiesysteem van Séré de Rivières) werd de westkant van de Chemin des Dames gecontroleerd. Het fort had een belangrijke rol bij de Franse aanval van 23 oktober 1917. Hier werd op grote schaal artillerie voorbereid en toen de troepen zich in de strijd wierpen was de Duitse verdediging verzwakt. Onder het Duitse leger vielen 8.000 doden, 30.000 gewonden en 11.500 gevangenen. De Franse overwinning deed de dramatische nederlaag van de slag van de Chemin des Dames van dat voorjaar niet vergeten maar er werd wel een nieuwe strategie ontwikkeld; modern materiaal (artillerie, tanks) vanuit één bepaalde plaats aan het front gebruiken.



© D. Becquart

Caverne du Dragon, musée du Chemin des Dames

02160 Oulches-la-Vallée-Foulon

Tél. : +33(0)3 23 25 14 18

www.caverne-du-dragon.com



FX. Dessirier

La tour observatoire du Plateau de Californie

Lieu de visite

Craonne

Le Plateau de Californie au cœur du Chemin des Dames est, tout comme Verdun, un lieu emblématique de la Première Guerre mondiale. Depuis 2013, une tour observatoire en bois, de 20 mètres de haut et librement accessible, offre une vue panoramique sur la vallée de l'Aisne. Elle permet une approche historique des paysages et rappelle l'importance de la prise des points hauts durant la guerre. Un phare bleu s'illumine la nuit en souvenir des soldats tombés au combat. Se munir de chaussures de marche.

Observation tower on the Plateau de Californie: The Plateau de Californie on the Chemin des Dames, just like Verdun, is a symbolic site of World War 1. Since 2013, a 20m high wooden observation tower, freely accessible, affords panoramic views over the Aisne valley. It helps to provide an historical perspective on the landscape and to show just how important it was during the war to capture this high ground. At night a blue beacon is lit in memory of the soldiers killed in action.

De observatietoren van het Plateau de Californie: Het Plateau van Californie op de Chemin des Dames is net als Verdun een symbolische plaats voor de Eerste Wereldoorlog. Sinds 2013 kunt u gratis een 20 meter hoge houten observatietoren beklimmen. Vandaar heeft u een prachtig uitzicht over het dal van de Aisne. U kunt het landschap vanuit een historisch oogpunt bekijken en het belang van hooggelegen plaatsen begrijpen. Ter herdenking van de soldaten die tijdens de oorlog gevallen zijn wordt 's nachts een blauw licht wordt aangestoken. Tip: trek wandelschoenen aan.

Caverne du Dragon, musée du Chemin des Dames

Tél. + 33 (0)3 23 25 14 18

www.caverne-du-dragon.com

Arboretum et ancien village de Craonne

Lieu de visite

Oulches-la-Vallée-Foulon

Craonne est occupé dès 1914 et détruit en 1917 par des bombardements massifs. Il est alors classé "zone rouge" et un "nouveau" village est reconstruit en contrebas. Célèbre pour la chanson de Craonne liée aux mutineries de 1917, l'ancien village accueille aujourd'hui un arboretum et une micro-balade.

Arboretum and old village of Craonne: Craonne was occupied from 1914 and destroyed by heavy shelling in 1917. It was classed as "zone rouge" and a "new" village built at a lower level. Famous for the "chanson de Craonne", linked to the 1917 mutinies, the old village is now the site of an arboretum and short tour.

De bomentuin en het voormalige dorp van Craonne: Craonne werd vanaf 1914 bezet en in 1917 door massieve bombardementen verwoest. Het dorp lag daardoor in de "rode zone" en werd iets lager gelegen "nieuw" gebouwd. Craonne is bekend om een lied over de muiterijen van 1917. Op de plaats van het voormalige dorp ligt nu een bomentuin en een wandelpad.

Arboretum et les vestiges du village de Craonne

Tél. : +33 (0)3 23 22 47 84

© F. Viltart

La naissance de l'aviation de chasse au travers du portrait du commandant de Rose

Visite conférence

Laon

Lorsque débute la Grande Guerre, le commandant de Rose est l'un des seuls à croire au potentiel de l'avion pour le combat et non uniquement pour l'observation. Début 1915, il crée la première escadrille spécialisée. En quelques mois l'aviation se développe sur l'ensemble du front. Découvrez la vie de ce pilote, considéré comme le père de l'aviation de chasse française.

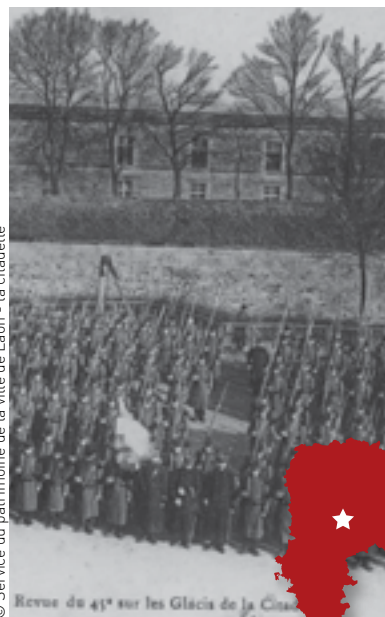
The birth of fighter command as portrayed by Major de Rose: At the start of the Great War, Major de Rose was one of few people to believe in the fighter potential of aircraft, not just for reconnaissance. In early 1915 he created the first specialised squadron. In a few months the air force was present all along the front. Find out about the life of this pilot, seen as the father of french fighter force.

Het ontstaan van de gevechtsluchtvaart via het portret van commandant de Rose: Toen de Grote Oorlog uitbrak was commandant de Rose één van de weinigen die geloofde in het gebruik van vliegtuigen voor het gevecht en niet alleen voor observatie. In 1915 richtte hij het eerste gespecialiseerde eskadron op. In enkele maanden tijd werd de luchtvaart over het hele front ingevoerd. Ontdek het leven van deze piloot, de vader van Franse luchtvaart jacht.



© Service Historique de la Défense de Vincennes

Office de Tourisme du Pays de Laon
Tél. : +33(0)3 23 20 28 62
www.tourisme-paysdelaon.com



© Service du patrimoine de la ville de Laon - la citadelle

Laon à la veille de 1914 : une ville dans le système défensif français

Visite conférence

Laon

Après la défaite de 1870, la stratégie militaire française repose sur deux piliers : l'un offensif et l'autre défensif. Sur ce dernier, il s'agissait de créer des rideaux de forts infranchissables. Cet ensemble fortifié fut mis au point par le général Séré de Rivières. Laon, ville située sur une butte difficile d'accès, fut consolidée afin de s'insérer en seconde ligne dans ce dispositif de défense. Découvrez les vestiges de ces fortifications.

Laon before 1914: a town in the French defence system: After the defeat of 1870, French military strategy concentrated on both offensive and defensive tactics. The latter involved building a string of impregnable forts. These fortifications were designed by General Séré de Rivières. The town of Laon, standing on top of a virtually inaccessible hill, was strengthened as part of a second line of defence. The remains of these fortifications can still be seen today.

Laon voor 1914: onderdeel van het Franse verdedingssysteem: Na de nederlaag van 1870 had het Franse leger twee strategieën: aanvallen en verdedigen. Voor dat laatste werd een onneembare gordel van forten gebouwd die de generaal Séré de Rivières ontworpen had. De op een heuvel gelegen stad Laon werd versterkt om deel uit te maken van de tweede linie van dit systeem. Ontdek daar de resten van de vestingwerken.

Office de Tourisme du Pays de Laon
Tél. : +33(0)3 23 20 28 62
www.tourisme-paysdelaon.com

Circuits découverte du Chemin des Dames

Visite guidée

Oulches-la-Vallée-Foulon

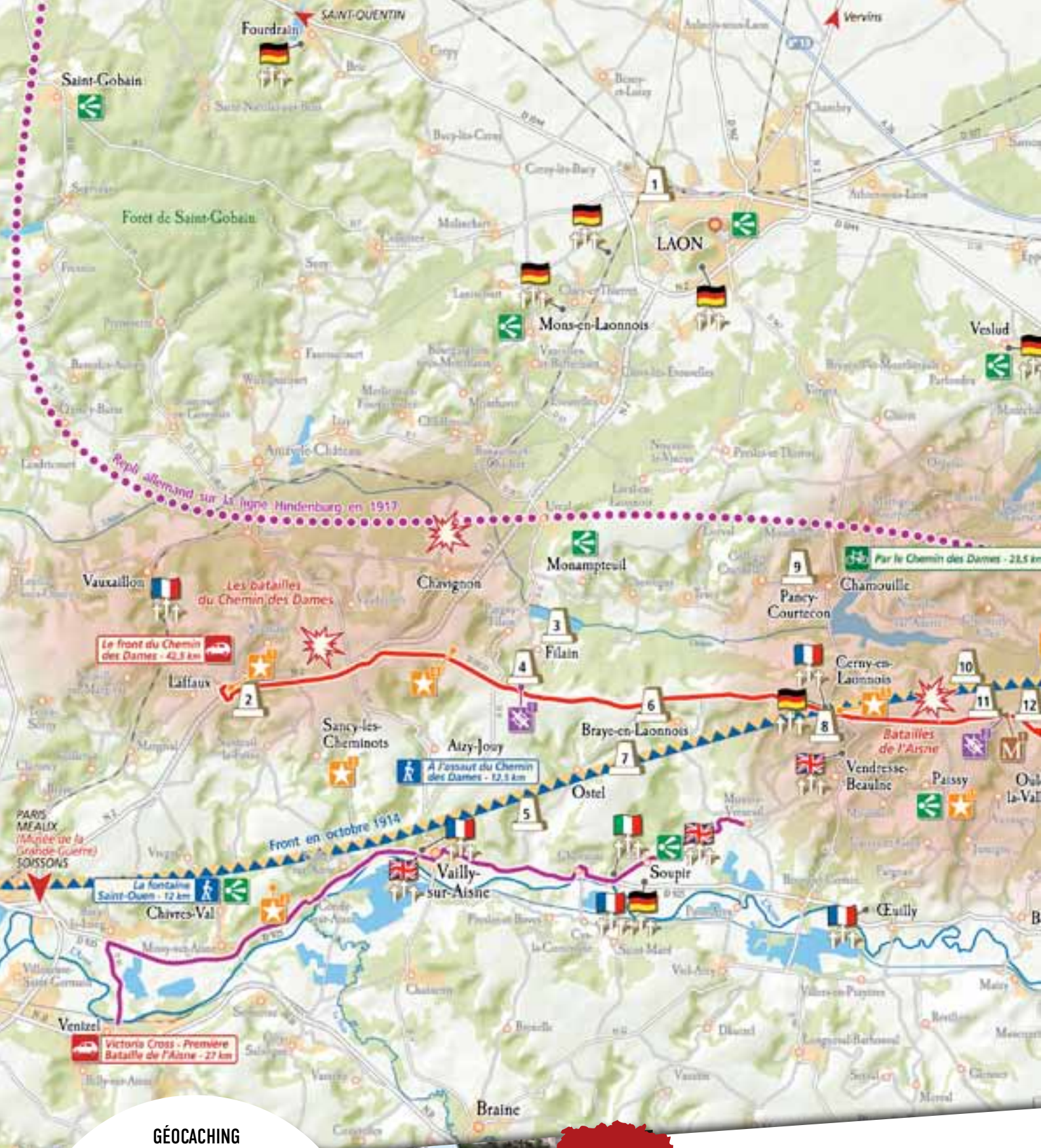
La Caverne du Dragon propose aux visiteurs de découvrir les lieux emblématiques du Chemin des Dames. Ces sorties guidées et familiales présentent de manière détaillée certains épisodes du conflit et mettent l'accent sur la topographie des lieux. Tous les jeudis en juillet et août à 14h (hormis le 10 juillet 2014 en raison du Tour de France).

Chemin des Dames Discovery trails: The Caverne du Dragon helps visitors explore symbolic sites on the Chemin des Dames. These guided family tours give a detailed account of certain episodes in the war and stress the importance of the landscape. Every Thursday in July and August, at 2pm (EXCEPT 10th July 2014 due to the Tour de France).

Ontdekkingsroute van de Chemin des Dames: De Caverne du Dragon laat bezoekers de symbolische plaatsen van de Chemin des Dames ontdekken. De rondleidingen voor het hele gezin benaderen bepaalde momenten van de oorlog uitgebreid en leggen nadruk op de topografie van de plaatsen. Elke donderdag in juli en augustus om 14 uur (behalve op 10 juli 2014 i.v.m. met de Tour de France).

Caverne du Dragon, musée du Chemin des Dames
Tél. + 33 (0)3 23 25 14 18
www.caverne-du-dragon.com

© H. Baessee



GÉOCACHING

Découvrez les haut-lieux de la Première Guerre mondiale en retrouvant les géocaches à proximité!
 Pour accéder à la carte des caches, téléchargez l'application www.geocaching.com sur votre mobile.

Discover major World War 1 sites by finding geocaches nearby! To view the geocache map, download the application www.geocaching.com to your mobile.

Zoek de geocaches en ontdek de belangrijke plaatsen van de Eerste Wereldoorlog! Download de mobiele App www.geocaching.com op uw GSM om de kaart met de caches te zien.



★ LIEU DE VISITE / VENUE / BEZOEKPLAATS

- 01 Aire du moulin de Laffaux - N2, Commune de Laffaux
- 02 Fort de Condé - Chivres-Val
- 03 Jardin du souvenir - Sancy-les-Cheminots
- 04 Fort de la Malmaison - Chavignon
- 05 Chapelle memorial - Cerny-en-Laonnais
- 06 Abbaye de Vauclair - Bouconville-Vauclair
- 07 Tranchée du balcon - Craonne
- 08 Plateau de Californie - Craonne
- 09 Tour-observatoire du Plateau de Californie Craonne
- 10 Arboretum et ancien village - Craonne
- 11 Village de Paissy - Paissy

CIRCUITS



Routiers / Road tour / Autorit

- * **Le front du Chemin des Dames**
Au départ de Laffaux - 42,5 Km
- * **Victoria Cross : Première Bataille de l'Aisne**
Au départ de Vénizel - 40 km



Vélo / Cycle tour / Fietsroute

- * **Par le Chemin des Dames**
Au départ de Chamouille - 23,5 km



Pédestres / Tour on foot / Wandelroute

- * **Le chemin du facteur**
Au départ de Bouconville-Vauclair - 10,5 km
- * **Le belvédère du Plateau de Californie**
Au départ de Craonne - 2,5 km
- * **À l'assaut du Chemin des Dames**
Au départ d'Aizy-Jouy - 12,5 km
- * **La Fontaine Saint-Ouen**
Au départ de Chivres-Val - 12 km

Retrouvez les fiches détaillées des circuits sur le site :

Detailed descriptions of tours can be found on :

Gedetailleerde beschrijvingen van de routes staan op :

www.aisne14-18.com



M ESPACE MUSÉAL / MUSEUM / MUSEUM

- 01 **Caverne du Dragon, musée du Chemin des Dames** - Oulches-la-Vallée-Foulon

MÉMORIAL / MEMORIAL / MEMORIAL

- 01 **Monument de l'aviateur Quelleneq** - Laon
- 02 **Monument des crapouillots et le jardin de mémoire du Moulin de Laffaux** - Laffaux
- 03 **Monument allemand** - Filain
- 04 **Chapelle Sainte-Berthe** - Filain
- 05 **Monument des aviateurs** - Ostel
- 06 **Monument de la 26^e Yankee Division** - Braye-en-Laonnois
- 07 **Monument du 27^e Bataillon de Chasseurs Alpins (BCA)** - Braye-en-Laonnois

- 08 **Monument du North Loyal Lancashire Regiment** - Cerny-en-Laonnois

- 09 **Chapelle** - Pancy-Courtecon
- 10 **Monument « Ici fut Ailles »** - Chermizy-Ailles
- 11 **Constellation de la douleur** - Oulches-la-Vallée-Foulon
- 12 **Monument des Marie-Louise** - Bouconville-Vauclair
- 13 **Monument des Basques** - Craonnelle
- 14 **Stèle en souvenir du poète Guillaume Apollinaire** - La-Ville-aux-Bois-Les-Pontavert
- 15 **Monument du 2nd Battalion Devonshire Regiment** - La-Ville-aux-Bois-Les-Pontavert
- 16 **Monument aux morts des chars d'assaut** - Berry-au-Bac



GÉOCACHE / GEOCACHE / GEOCACHE

- 01 **Tranchée du Chemin des Dames**
N 49° 26.956 E 003° 32.921
- 02 **La Caverne du Dragon**
N 49° 26.512 E 003° 43.938
- 03 **Cimetière de Craonnelle**
N 49° 25.945 E 003° 46.373
- 04 **Haim kern ils n'ont pas choisi leur sépulture**
N 49° 26.708 E 003° 46.739
- 05 **Chemin faisant le vieux Craonne**
N 49° 26.748 E 003° 47.348



LE SOISSONNAIS ET LE PAYS DE RETZ AU PLUS PRES DU FRONT

Au plus profond de la terre sur le plateau du Soissonnais, les anciennes carrières conservent gravées dans la pierre la mémoire des soldats : leurs victoires, leurs camarades de tranchées, leur famille et l'espoir de survivre. Au plus près du front, autour de Soissons et Villers-Cotterêts, les civils sont particulièrement touchés ; témoins des deuils, des ruines ou forcés à l'exil comme tant d'enfants du pays. Après le repli stratégique allemand de mars 1917, avec l'aide du Comité Américain pour les Régions Dévastées, le Soissonnais se reconstruit. La ville de Soissons symbolise par ses monuments cette lente reconstruction.

The Soissonnais and Pays de Retz closest to the front

Deep in the earth on the Soissonnais plateau the stones of old quarries are carved with soldiers' memories: their victories, comrades in the trenches, families and hopes of survival. At the closest point to the front, around Soissons and Villers-Cotterêts, civilians were particularly affected, surrounded by death and destruction or forced into exile like so many of their compatriots. After the German strategic withdrawal in 1917, the Soissonnais was rebuilt with help from the American Committee for Devastated France. This slow reconstruction is symbolised by memorials in the town of Soissons.

Le Soissonnais en de streek van Retz, vlakbij het front

Onder de vlakte van Soissonnais staan de belevenissen van soldaten in het steen van de voormalige groeven gegrift; overwinningen, Magere Hein van de loopgraven, hun familie en hun hoop om te overleven. Dichterbij het front, rond Soissons en Villers-Cotterêts, werd vooral de burgerbevolking geraakt; zij kende rouw, ruïnes en veel kinderen werden tot ballingschap gedwongen. Na de strategische Duitse terugtrekking in maart 1917 werd de streek met hulp van het Amerikaanse Comité voor Verwoest Frankrijk weer opgebouwd. De monumenten van de stad Soissons zijn symbool voor de trage wederopbouw.



© F.X. Dessirier

Musée franco-américain du château de Blérancourt

Musée

Blérancourt

Après le retrait allemand de mars 1917, Anne Morgan et Anne Murray Dike, deux Américaines fortunées, font du château de Blérancourt, le cantonnement du Comité Américain pour les Régions Dévastées (CARD). Aujourd'hui, le château est devenu le musée franco-américain du château de Blérancourt entouré de son parc "les jardins du Nouveau Monde".

Franco-American Museum at the Château de Blérancourt: After the German retreat in 1917, Anne Morgan and Anne Murray Dike, two wealthy American ladies, used the ruined Château de Blérancourt as headquarters of CARD (Comité américain pour les régions dévastées). Today the Château houses the National Museum of Franco-American Cooperation and its grounds have become the "Jardins du Nouveau Monde".

Frans-Amerikaanse museum van het Kasteel van Blérancourt: Na het vertrek van de Duitsers in 1917 maakten twee rijke Amerikaanse vrouwen Anne Morgan en Anne Murray Dike van de ruïnes van het kasteel in Blérancourt het hoofdkwartier van het Amerikaanse Comité voor Verwoest Frankrijk (CARD). Het kasteel is nu het museum voor Frans-Amerikaanse samenwerking en het park eromheen de Tuin van de Nieuwe Wereld.

Musée franco-américain du château de Blérancourt

Tél. : +33(0)3 23 39 60 16

www.museefrancoamericain.fr

Le Fort de Condé

Chivres-Val

Le fort de Condé est une gigantesque construction militaire en pierre de taille camouflée sous 3 mètres de terre. Construit de 1877 à 1882 sur un point élevé à proximité du Chemin des Dames, il est quasiment le jumeau du fort détruit de la Malmaison. Le fort est investi dès 1914 par les Allemands qui l'utilisent comme hôpital militaire pendant 3 ans.

The Fort de Condé is a gigantic military construction of dressed stone hidden under 3 metres of earth. Built between 1877 and 1882 in an elevated position near the Chemin des Dames, it is practically identical to the ruined Fort de Malmaison. The fort was overtaken by German forces in 1914 and used as a military hospital for 3 years.

Het fort van Condé: Het fort van Condé is een gigantisch militair bouwwerk van steen dat door 3 meter aarde gecamoufleerd wordt. Het werd tussen 1877 en 1882 gebouwd op een hooggelegen punt bij de Chemin des Dames en lijkt veel op het verwoeste fort van La Malmaison. De Duitsers namen het fort in 1914 in en gebruikten het 3 jaar lang als militair ziekenhuis.

Visite guidée

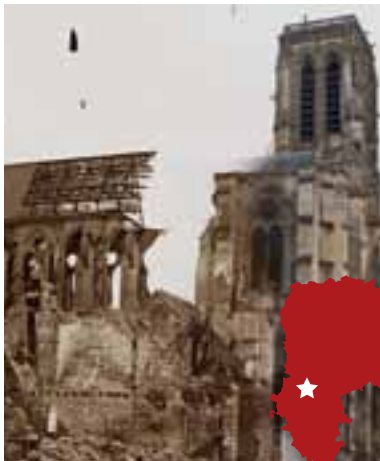


© S. Lefebvre

Fort de Condé

Tél. : +33 (0)3 23 54 40 00

www.fortdeconde.com



© A. Tutin

La cathédrale de Soissons: des ruines au renouveau

Visite guidée

Soissons

La cathédrale de Soissons est le témoin de la violence des bombardements sur la ville. Des obus l'endommagent gravement en 1915. En 1918, une grande partie du clocher et de la nef s'effondre, ruines émouvantes pour les habitants. Un vaste chantier de reconstruction commence dès 1919. Visite pédestre de 1h30.

Soissons cathedral: from ruins to renewal: Soissons cathedral fell victim to the heavy shelling of the town. The first shells fell on it in 1915. In 1918 a large section of the steeple and nave collapsed, to the great distress of the townspeople. Major reconstruction work began in 1919. Tour on foot (1hr 30m).

De kathedraal van Soissons: van ruïnes tot wederopbouw: De kathedraal van Soissons getuigt van het geweld van de bombardementen op de stad. In 1915 werd het gebouw voor het eerst geraakt en in 1918 stortte een deel van de klokkentoren en het schip in. Dit was een zware slag voor de bewoners. In 1919 werd met de reconstructie begonnen. Rondleiding van 1u30.

Office de Tourisme de Soissons

Tél. : +33(0)3 23 53 17 37

www.tourisme-soissons.fr

Les carrières de Confrécourt

Visite guidée

Nouvron-Vingré

La particularité du front du Soissonnais est d'avoir conservé des vestiges souterrains exceptionnels. Les «creutes», anciennes carrières de pierre calcaire, ont en effet servi d'abris et de cantonnements aux soldats français à quelques mètres des premières lignes. De magnifiques fresques et sculptures, œuvres de ces derniers, ornent certaines parois.

Confrécourt quarries: A special feature of the Soissonnais front can be seen in its remarkable underground remains. Old underground stone quarries, called "creutes", were used as shelters and quarters by soldiers, just a few metres from the front lines. Some walls are decorated with superb frescoes and carvings, the work of soldiers.

De steengroeven van Confrécourt: Het is heel bijzonder dat bij het front van Soissonnais uitzonderlijke onderaardse gangen bewaard gebleven zijn. Deze "onderaardse steengroeven" "creutes" dienden als schuilplaats en onderkomst voor soldaten van de eerste lijn. Op de muren zijn prachtige fresco's en beelden te zien die zij gemaakt hebben.

Office de Tourisme de la Vallée de l'Aisne

Tél. : +33 (0)3 23 55 93 41

www.tourisme-soissons.fr

<http://soissonnais14-18.net/>



© J.L. Pamart



GÉOCACHING

Découvrez les haut-lieux de la Première Guerre mondiale en retrouvant les géocaches à proximité!
 Pour accéder à la carte des caches, téléchargez l'application www.geocaching.com sur votre mobile.

Discover major World War 1 sites by finding geocaches nearby! To view the geocache map, download the application www.geocaching.com to your mobile.

Zoek de geocaches en ontdek de belangrijke plaatsen van de Eerste Wereldoorlog! Download de mobiele App www.geocaching.com op uw GSM om de kaart met de caches te zien.



★ LIEU DE VISITE / VENUE / BEZOEKPLAATS

- 01 Baraquement de la reconstruction – Blérancourt
- 02 Tour de la porte de Soissons – musée 14-18 Coucy-Le-Château
- 03 Aire du moulin de Laffaux – Laffaux
- 04 Fort de La Malmaison – Chavignon
- 05 Jardin du souvenir – Sancy-Les-Cheminots
- 06 Fort de Condé – Chivres-Val
- 07 Carrières de Confrécourt – Nouvron-Vingré
- 08 Château de Vic-sur-Aisne – Vic-sur-Aisne
- 09 Cathédrale de Soissons – Soissons
- 10 Château de Montgobert – Montgobert
- 11 Ruines de l'abbaye de Longpont – Longpont
- 12 Château-François I^{er}, hôpital des armées Villers-Cotterêts

© F. Villart

CIRCUITS

Routiers / Road tour / Autorit

- * **Sur les pas d'Anne Morgan**
Visite audioguidée
Au départ de Blérancourt - 82 Km 
- * **Circuit des fusillés**
Au départ de Vingré - 21 km
- * **La ligne rouge**
Au départ de Vingré - 40 Km

Vélo / Cycle tour / Fietsroute

- * **Les chars de l'offensive de juin 1918**
Au départ de Cœuvres-et-Valsery - 20 km
- * **La voie ferrée**
Au départ de Vic-sur-Aisne - 7 km

Pédestres / Tour on foot / Wandelroute

- * **Sur les traces des poilus**
Au départ de Vic-sur-Aisne - 14 km
- * **Les lettres des fusillés**
Micro-balade au cœur du village
Au départ de Vingré - 1 km

Retrouvez les fiches détaillées des circuits sur le site :

 Detailed descriptions of tours can be found on :

 Gedetailleerde beschrijvingen van de routes staan op :

www.aisne14-18.com



M ESPACE MUSÉAL / MUSEUM / MUSEUM

- 01 **Musée franco-américain du Château de Blérancourt**
Blérancourt

MÉMORIAL / MEMORIAL / MEMORIAL

- 01 **Monument des crapouillots et le jardin de mémoire du Moulin de Laffaux** - Laffaux
- 02 **Monument aux fusillés de Vingré** - Nouvron-Vingré
- 03 **Monument de la croix brisée** - Nouvron-Vingré
- 04 **Stèle aux fusillés Leymarie et Bersot** - Fontenoy
- 05 **Borne Moreau-Vauthier** - Fontenoy
- 06 **Mémorial du 8^e régiment de Cuirassiers**
Ressons-le-Long
- 07 **Monument à l'œuvre des coopératives de reconstruction** - Soissons

- 08 **Monument des Anglais** - Soissons
- 09 **Monument aux morts** - Soissons
- 10 **Monument des Ecosais** - Buzancy
- 11 **Monument de la 1^{re} division américaine** - Buzancy
- 12 **Monument de la 5^e division de cavalerie** - Parcy-Tigny
- 13 **Monument au fils de Jean Jaurès** - Chaudun
- 14 **Monument de la contre-offensive de 1918**
Dommiers
- 15 **Monument aux cavaliers de l'escadron de Gironde**
Vivières
- 16 **The Guards' grave** - Villers-Cotterêts
- 17 **Monument passant arrête-toi** - Villers-Cotterêts
- 18 **Emplacement de l'observatoire Mangin**
Villers-Cotterêts
- 19 **Mausolée Van Vollenhoven** - Villers-Cotterêts

- 20 **Monument de la division des Loups** - Faverolles
- 21 **Monument de la 4^e division américaine**
Bazoche-sur-Vesle

GÉOCACHE / GEOCACHE / GEOCACHE

- 01 **Domaine de Chapeaumont**
N 49° 25.016 E 003° 08.030
- 02 **Sur la trace des poilus**
N 49° 25.106 E 003° 08.217
- 03 **Les Carrières de Confrécourt**
N 49° 25.149 E 003° 10.354
- 04 **Observatoire du Général Mangin**
Long. 3.14250826 / Lat. 49.2822031
- 05 **Mausolée Van Vollenhoven**
Long. 3.19633752 / Lat. 49.2756991



LA VIE EN ZONE OCCUPEE : UNE AUTRE GUERRE

Dès septembre 1914, le département de l'Aisne est coupé en deux. L'armée allemande occupe la zone située au nord du front stabilisé. Les villes de Saint-Quentin, Laon, Vervins et Coucy-Le-Château servent de quartiers généraux et de plateformes logistiques pour acheminer les hommes et le matériel. Les habitants dans la zone occupée vivent une guerre différente de celle subie par les habitants en «zone libre». Sous l'hégémonie de l'occupant, la terreur règne : interdiction de communiquer avec le reste du pays, réquisition de vivres et de matériel, travaux forcés, prises d'otages. Le régime d'occupation est parfois terrible envers les prisonniers comme à Effry où un hôpital est transformé en mouiroir.

Life in the occupied zone : another type of war

From September 1914 the Aisne department was split into two. The German army occupied towns north of the fixed front: Saint-Quentin, Laon, Vervins and Coucy-Le-Château were used as headquarters and logistical centres for transporting men and equipment. People in the occupied zone lived through a different kind of war from that experienced by those in the "free zone". Under German rule people lived in fear: a ban on communication with the rest of the country, requisitioning of food and equipment, forced labour, hostage taking. Sometimes the occupying forces were cruel to prisoners, as at Effry where a hospital became a place where people were left to die.

Leven in bezette gebieden : een ander gevecht

Het departement Aisne werd in september 1914 in tweeën gesplitst. Het Duitse leger bezette de steden ten noorden van het gestabiliseerde front. Steden als Saint-Quentin, Laon, Vervins en Coucy-Le-Château vormden hoofdkwartiers en logistieke platforms voor de aanvoer van mannen en materiaal. De bewoners van de bezette zone kenden een andere oorlog dan die van de 'vrije zone'. Terreur was gangbaar onder de Duitse overmacht: verbod tot communiceren met de rest van het land, inbeslagname van voedsel en materiaal, tewerkstelling, gijzeling. Het bezettingsregime was soms verschrikkelijk voor gevangenen zoals in Effry waar een ziekenhuis een ware sterfzaal werd.

© Archives départementales de l'Aisne



La vie d'un château médiéval durant la Grande Guerre

Visite guidée

Guise

Au terme de 1000 ans d'histoire, la forteresse des Ducs de Guise sert de nouveau aux soldats, allemands cette fois. Ils s'approprient les espaces, les transforment, laissent leurs marques, toujours visibles. Ainsi fut écrite la page finale de l'histoire militaire du site, qui s'achève par d'intenses bombardements libérant Guise en novembre 1918.

Life of a medieval castle during the Great War: After 1,000 years of History, the fortress of the Dukes of Guise was once again full of soldiers, Germans ones this time. They took the place over, made changes and left traces which can still be seen today. Thus ended the military history of the site which was heavily shelled during the liberation of Guise in November 1918.

Een middeleeuws kasteel in de Grote Oorlog: Duizend jaar na de bouw werd het fort van de hertogen van Guise opnieuw door soldaten gebruikt, dit keer door Duitse. Zij namen het kasteel in, verbouwden het en lieten sporen achter nog steeds zichtbaar zijn. Dit is laatste pagina van de militaire geschiedenis van het fort die eindigde met hevige gevechten waarbij Guise in november 1918 bevrijd werd.

Château-fort de Guise
Tél : +33(0)3 23 61 11 76
www.chateauguise.fr

Laon, quartier général de l'armée allemande

Laon

Après la « victoire de la Marne » en septembre 1914, les Allemands s'établissent sur le Chemin des Dames durant 4 ans. Revivez la situation de Laon, ville occupée et QG de la VII^e armée allemande, au travers des anecdotes et des lieux évoqués lors de cette visite.

Laon, HQ of the German army: After "Victory on the Marne" in September 1914, the Germans held their position on the Chemin des Dames for 4 years. Learn about this period on a tour featuring anecdotes and symbolic sites.

Laon, hoofdkwartier van het Duitse leger: Na de "overwinning van de Marne" in september 1914 bezetten de Duitsers 4 jaar lang de Chemin des Dames. Ontdek deze periode en de symbolische plaatsen tijdens een rondleiding vol anekdotes.

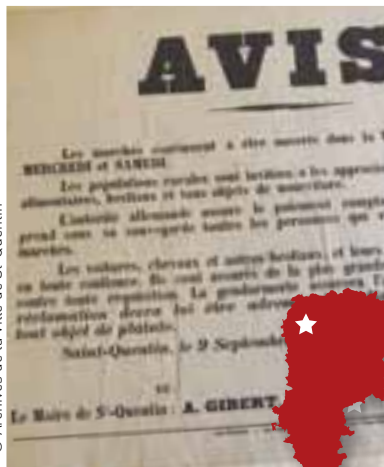
Office de Tourisme du Pays de Laon
Tél. : +33(0)3 23 20 28 62
www.tourisme-paysdelaon.com

Visite guidée



© Archives départementales de l'Aisne

© Archives de la Ville de St-Quentin



Saint-Quentin, la vie quotidienne sous l'occupation

Visite guidée

Saint-Quentin

Dès le 28 août 1914, les Allemands prennent possession de la ville. D'abord rassurant, l'occupant impose ensuite des réquisitions, couvre-feu et traque sans relâche les soldats français ou britanniques cachés en ville. Saint-Quentin voit sa population évacuée en mars 1917 suite au repli allemand sur la ligne Hindenburg. Visite documentée.

Saint-Quentin, daily life under the occupation: German forces captured the town on 28th August 1914. Initially reassuring, the occupying forces then imposed requisitions, a curfew and relentlessly tracked down French and British soldiers hiding in the town. In March 1917, the townspeople were evacuated after the Germans withdrew to the Hindenburg line.

Saint-Quentin, het dagelijkse leven onder de bezetting: Op 28 augustus 1914 namen de Duitsers Saint-Quentin in. Zij stelden in het begin gerust maar legden al gauw vorderingen op, stelden de avondklok in en joegen voortdurend op Franse en Britse soldaten die in de stad schuilden. Nadat zij plaats namen op de Hinderburglinie lieten zij de bewoners in maart 1917 evacueren. Rondleiding met documenten.

Office de Tourisme du Saint-Quentinois
Tél. : +33(0)3 23 67 05 00
www.saint-quentin-tourisme.fr

© Archives départementales de l'Aisne



Les mystères et légendes du canon de Coucy

Visite guidée

Coucy-le-Château-Auffrique

Début 1915, l'armée allemande installe, dans le plus grand secret, un canon à longue portée, tirant des obus de 750 kg à 40 km, sur des villes ravitaillant le front français. Compiègne est la plus touchée. Pourquoi un tel canon à Coucy ? Découvrez les légendes et les mystères de cette gigantesque pièce d'artillerie. Plusieurs circuits possibles de 1h30 à 4h.

Secrets and legends of Coucy's big gun: In early 1915 the German army set up, in the utmost secrecy, a long-range gun firing 750 Kg shells up to 40km, aimed at towns supplying the French front. Compiègne suffered the greatest damage. Why such a big gun at Coucy? Learn all about the secrets and legends of this gigantic piece of artillery. Several tours possible (1hr 30m to 4hr).

Mysteries en legendes van de kannon van Coucy: In 1915 installeerde het Duitse leger in het geheim een lange afstandskanon waar bommen van 750 kg mee afgevuurd werden op de steden tot 40 km afstand die het Franse front bevoorraadden. Vooral Compiègne werd geraakt. Waarom werd deze kanon in Coucy geplaatst? Ontdek de legendes en mysteries van dit gigantische stuk artillerie. Rondleidingen van 1u30 tot 4 uur.

Office de Tourisme de Coucy-le-Château
Tél. : +33(0)3 23 52 44 44
www.coucy.com



GÉOCACHING

Découvrez les haut-lieux de la Première Guerre mondiale en retrouvant les géocaches à proximité !
 Pour accéder à la carte des caches, téléchargez l'application www.geocaching.com sur votre mobile.

Discover major World War 1 sites by finding geocaches nearby! To view the geocache map, download the application www.geocaching.com to your mobile.

Zoek de geocaches en ontdek de belangrijke plaatsen van de Eerste Wereldoorlog! Download de mobiele App www.geocaching.com op uw GSM om de kaart met de caches te zien.



CIRCUITS



Pédestres / Tour on foot /
Wandelroute

* Le canon de Coucy

Visite audioguidée

Au départ de Coucy Intramuros - 5 km



© ADRT de l'Aisne

Retrouvez les fiches détaillées des circuits sur le site :

Detailed descriptions of tours can be
found on :

Gedetailleerde beschrijvingen van de
routes staan op :

www.aisne14-18.com

★ LIEU DE VISITE / VENUE / BEZOEKPLAATS

- 01 **Entrée du tunnel de Riqueval, hôpital militaire allemand** - Bellicourt
- 02 **Saint-Quentin, ville occupée de 1914-1918** - Saint-Quentin
- 03 **Château-fort de Guise** - Guise
- 04 **Maison avec une grande inscription en allemand (Fernsprecher: téléphone)** - Puisieux-et-Clanlieux
- 05 **Le centre ferroviaire de Tergnier** - Tergnier
- 06 **Site de Bernagousse** - Barisis
- 07 **Coucy-le-château et la plateforme de son canon** - Coucy-Le-Château-Auffrique
- 08 **Tranchées et blockhaus de la ligne Siegfried** - Forêt de Saint-Gobain
- 09 **Laon, quartier général allemand et centre ferroviaire** - Laon

M ESPACE MUSÉAL / MUSEUM / MUSEUMS

- 01 **Tour de la porte de Soissons - musée 14-18** - Coucy-Le-Château-Auffrique

🏰 MÉMORIAL / MEMORIAL / MEMORIAL

- 01 **Mémorial du lazarett d'Effry** - Effry

🔍 GÉOCACHE / GEOCACHE / GEOCACHE

- 01 **Les ancêtres**
N 49° 50.508 E 003° 17.858
- 02 **Le triage de Tergnier**
N 49° 40.002 E 003° 17.631
- 03 **La fausse berthia**
N 49° 31.696 E 003° 18.318



CANONS

Pariser Kanone allemands



L'ENTREE EN GUERRE DES AMERICAINS DANS L' AISNE

Le 27 mai 1918, l'armée allemande lance une vaste offensive dans l'Aisne. Elle s'empare de nombreuses communes, évacuées de leurs habitants, avant d'atteindre finalement la Marne le 1^{er} juin 1918. Les pertes subies par les troupes alliées engagées dans les combats sont innombrables. Les hôpitaux militaires sont débordés. Château-Thierry se retrouvent sous le feu des canons. Pour riposter, plusieurs divisions américaines sont lancées dans la bataille, comme les Marines au Bois Belleau. Elles participeront avec l'armée française durant l'été 1918 à la reconquête de l'Aisne lors de la Seconde Bataille de la Marne.

American troops go to war in the Aisne

On 27th May 1918 the German army launched a massive offensive in the Aisne. German troops seized many districts, from which the people had been evacuated, before finally reaching the Marne on 1st June 1918. Allied losses were huge and military hospitals were overwhelmed. Château-Thierry came under shellfire. A counter-attack involved several American divisions, such as the Marines at Le Bois Belleau. Alongside the French army, during the summer of 1918, they then helped to recapture the Aisne during the Second Battle of the Marne.

Start van de Amerikaanse deelname aan de oorlog in de Aisne

Op 27 mei 1918 startte het Duitse leger een groot offensief in de Aisne. De Duitse troepen namen veel gemeentes in waar de bewoners geëvacueerd waren. Zo bereikten zij op 1 juni 1918 de Marne. De geallieerde troepen leden ontelbaar veel verlies en de militaire ziekenhuizen waren overvol. Château-Thierry lag onder het vuur van de kanonnen. Meerdere Amerikaanse divisies namen aan de slag deel zoals de Marines in Le Bois Belleau. Tijdens de tweede slag van de Marne in de zomer van 1918 heroverden zij met het Franse Leger de Streek van de Aisne.

© F. Viltart



Le Bois Belleau

Belleau

Belleau est l'une des communes françaises les plus connues aux Etats-Unis. En juin 1918, le bois de Belleau devient le lieu de terribles affrontements. Les Marines stoppent les Allemands aux portes de Paris et se rendent maître du champ de bataille de Belleau Wood. Le bois conserve toujours les vestiges de cet affrontement. Durée : 1h30.

Guided tour of Le Bois Belleau: To Americans, Belleau is one of the best known French villages. In June 1918, the Bois de Belleau was the scene of terrible fighting. The Marines halted the German advance on Paris and won the battle of Belleau Wood. The wood still bears the marks of this conflict. Tour on foot (1hr30m).

Rondleiding door het Bois Belleau: Belleau hoort tot de Franse steden die het meest bekend zijn in Amerika. In het bos van Belleau vonden in juni 1918 verschrikkelijk gevechten plaats. Niet ver van Parijs stopten de Marines hier het Duitse leger en werden meester van het slagveld van Belleau Wood. In het bos zijn tekens van deze strijd te zien. Rondleiding van 1u30.

Musée de la mémoire de Belleau

Tél. : +33(0)3 23 83 51 14

www.musee-memoire-souvenir-belleau.com

Visite guidée

Le village de Condé-en-Brie sous les bombardements

Condé-en-Brie

14 juillet 1918: Condé terrifié, bombardé, miraculé. Du fond de la cave, alors que le Tocsin sonne, le sol gronde et tremble. Au Château de Condé, revivez grâce à des objets discrètement intégrés aux décors les instants majeurs de cette période.

Village and château of Condé-en-Brie under shellfire in 1918: 14th July 1918: Condé terrified, shelled, miraculously saved. While the Tocsin rang out, the ground rumbled and shook deep in the cellar. Objects subtly merged into the décor help recreate the main events of this period at the Château of Condé.

Het dorp en kasteel van Condé-en-Brie onder de bombardementen van 1918: 14 juli 1918: Condé kent angst, bombardementen en wonderen. Terwijl de noedklok luidt trilt de aarde tot diep onder de grond. Beleef de belangrijke momenten in het kasteel van Condé dankzij voorwerpen die in hun decor gezet zijn.

Château de Condé

Tél. : +33(0)3 23 82 42 25

www.chateaudedecondé.fr

Visite guidée



© J.P. Gilson



© S. Lefebvre

De Soissons à Oulchy-le-Château: la contre-offensive Mangin

Soissons - Oulchy-le-Château

Depuis la forêt de Retz, près de Soissons, à la mi-juillet 1918, le général français Mangin lance une contre-attaque victorieuse. Elle implique des régiments français et alliés. L'itinéraire de ce circuit routier est ponctué d'arrêts, notamment au célèbre monument des Fantômes de Paul Landowski sur la butte Chalmont à Oulchy-le-Château.

From Soissons to Oulchy-le-Château: Mangin counter-attacks: In mid July 1918, from the forest near Soissons, the French General Mangin launched a counter-attack on the rear of the German lines. French and Allied troops were involved in this victorious action. There are several stops on this road tour, in particular at the famous Landowski's 'Fantômes' memorial.

Van Soissons tot Oulchy-le-Château: de tegenaanval van Mangin: Vanuit het bos bij Soissons startte de Franse generaal Mangin midden juli 1918 een tegenaanval op de Duitse achterlinies die tot een overwinning leidde. Hier namen Franse en geallieerde regimenten aan deel. Tijdens deze rondrit wordt herhaaldelijk gestopt, met name bij het monument van de fantomen.

Office de Tourisme de Soissons

Tél. : +33(0)3 23 53 17 37

www.tourisme-soissons.fr

Visite guidée

L'histoire des combats de Château-Thierry en 1918

Château-Thierry

À partir de juin 1918, la ville de Château-Thierry est le théâtre de violents affrontements. La Seconde Bataille de la Marne coûte la vie à de nombreux soldats américains à peine débarqués sur le sol français. Découvrez des témoignages poignants de leur passage à travers la cité castelle.

Fighting at Château-Thierry in 1918: From June 1918 the town of Château-Thierry was the scene of fierce fighting. The second Battle of the Marne claimed the lives of many American soldiers who had only just landed on French soil. Discover the poignant reminders of their presence throughout Château-Thierry.

De gevechten van Château-Thierry in 1918: Vanaf Juni 1918 vonden er vreselijke gevechten plaats in Château-Thierry. De Tweede Slag bij de Marne kostte het leven aan veel Amerikaanse soldaten die pas in Frankrijk geland waren. Ontdek dwars door de stad de hartverscheurende getuigenissen van hun bestaan.

Maison du tourisme du Sud de l'Aisne

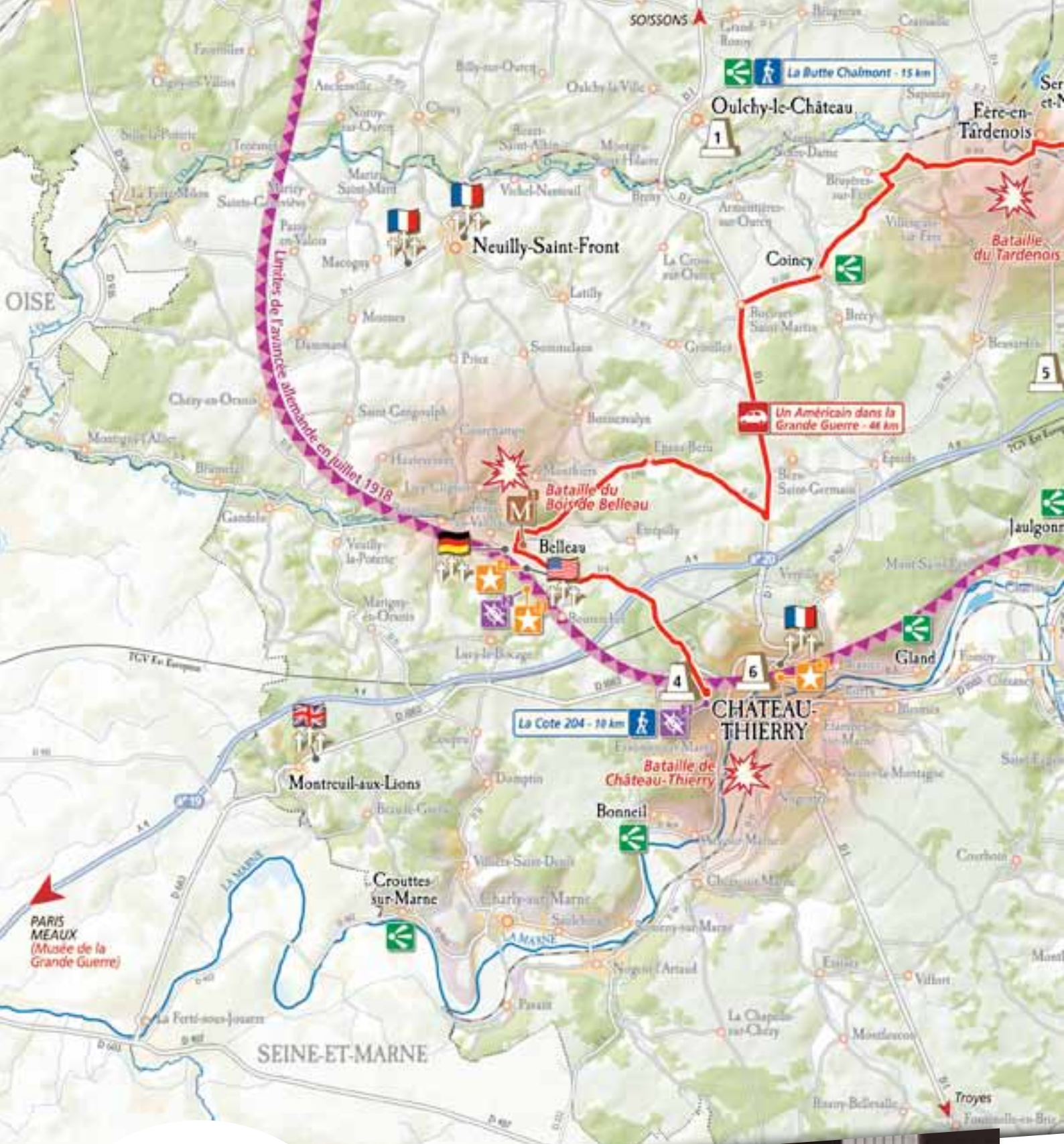
Tél. : +33(0)3 23 83 51 14

www.chateau-thierry-tourisme.com

Visite guidée



© Adrien Tutin



GÉOCACHING

Découvrez les haut-lieux de la Première Guerre mondiale en retrouvant les géocaches à proximité!

Pour accéder à la carte des caches, téléchargez l'application www.geocaching.com sur votre mobile.

Discover major World War 1 sites by finding geocaches nearby! To view the geocache map, download the application www.geocaching.com to your mobile.

Zoek de geocaches en ontdek de belangrijke plaatsen van de Eerste Wereldoorlog! Download de mobiele App www.geocaching.com op uw GSM om de kaart met de caches te zien.



CIRCUITS

 Routiers / Road tour / Autorit

* **Un Américain dans la Grande Guerre**

Au départ de Château-Thierry - 46 Km

Visite audioguidée

www.audio-guide-aisne.com



 Pédestres / Tour on foot /
Wandelroute

* **La cote 204**

Au départ de Château-Thierry - 10 Km

* **La butte Chalmont**


Au départ de Oulchy-le-Château - 15 Km



© F. Vittart

Retrouvez les fiches détaillées
des circuits sur le site :

 Detailed descriptions of tours can be
found on :

 Gedetailleerde beschrijvingen van de
routes staan op :

www.aisne14-18.com

 LIEU DE VISITE / VENUE / BEZOEKPLAATS

- 01 Cimetière américain Oise-Aisne
Seringes-et-Nesle
- 02 Ferme de Meurcy - Seringes-et-Nesle
- 03 Bois de Belleau « Belleau Wood » - Belleau
- 04 Cimetière américain Aisne-Marne - Belleau
- 05 Temple-mémorial - Château-Thierry
- 06 Château de Condé - Condé-en-Brie

 ESPACE MUSÉAL / MUSEUM / MUSEUM

- 01 Musée de la mémoire de Belleau - Belleau

 MÉMORIAL / MEMORIAL / MEMORIAL

- 01 Les Fantômes de Paul Landowski
Oulchy-Le-Château
- 02 Monument Quentin Roosevelt - Coulonges-
Cohan
- 03 Monument de la 28^e division américaine
Cierges
- 04 Monument américain de la cote 204
Château-Thierry
- 05 Monument de la Rainbow division
(42^e Division US) - Fère-en-Tardenois
- 06 Monument de la 3^e division américaine
Château-Thierry

 GÉOCACHE / GEOCACHE / GEOCACHE

- 01 Quentin Roosevelt
N 49° 11.519 E 003° 36.892
- 02 Balade au bois Belleau
N 49° 04.500 E 003° 17.627
- 03 La cote 204
N 49° 02.523 E 003° 22.301



L'ASSAUT DE LA LIGNE HINDENBURG ET LE CESSEZ- LE-FEU

En mars 1917, les allemands se replient sur la ligne Hindenburg. Ils évacuent, en deux semaines, les 45 000 habitants de Saint-Quentin. Deux ou trois trains de 1 200 personnes partent chaque jour pour le Nord et la Belgique. Fin septembre 1918, la prise du tunnel et du pont de Riqueval par les Américains et les Australiens, constitue un des temps forts de la bataille de la ligne Hindenburg. Sa capture permet de traverser le canal et de poursuivre l'offensive alliée en direction de Montbrehain. Le 1^{er} octobre 1918, Saint-Quentin, ville retranchée derrière des rangées de barbelés, est aux mains des troupes françaises et britanniques. La ville est détruite à 80%. Le 7 novembre, les plénipotentiaires allemands arrivent près de La Capelle pour négocier l'armistice, donnant lieu au cessez-le-feu.

Attack on the Hindenburg line and ceasefire

In March 1917 the Germans withdrew to the Hindenburg line. In two weeks they evacuated the 45,000 inhabitants of Saint-Quentin. Every day two or 3 trains, with 1,200 people on board, left for the north. In late September 1918 the Riqueval tunnel and bridge were recaptured by American and Australian troops, one of the highlights of the Battle for the Hindenburg Line, enabling the allied forces to cross the canal and pursue their offensive towards Montbrehain. On 1st October 1918 Saint-Quentin, entrenched behind barbed wire, fell to French and British troops. 80% of the town was in ruins. On 7th November the German plenipotentiaries, responsible for negotiating the armistice, arrived near La Capelle and the ceasefire began.

De aanval op de Hinderburglinie en de wapenstilstand

In maart 1917 trok het Duitse leger zich terug achter de Hinderburglinie. In twee weken tijd evacueerden zij de 45.000 inwoners van Saint-Quentin. Twee à drie keer per dag vertrok een trein met 1.200 personen naar het Noorden. In september 1918 namen Amerikanen en Australiërs de tunnel en de brug van Riqueval. Dit was een belangrijk moment in de slag om de Hinderburglinie. De geallieerden konden hierdoor het kanaal oversteken en de aanval voortzetten in de richting van Montbrehain. Op 1 oktober 1918 namen Franse en Britse troepen de achter de rijen prikkeldraad gelegen stad Saint-Quentin in. Deze was voor 80% verwoest. Op 7 november bereikten Duitse afgevaardigden La Capelle om over de wapenstilstand te onderhandelen die tot het uiteindelijke staakt-het-vuren leidde.

Survols thématiques 14-18 : perçement de la ligne Hindenburg

Visite aérienne

Roupy

Formidable ligne défensive établie par les Allemands, la ligne Hindenburg est constituée d'un réseau dense de tranchées, barbelés, d'abris en béton et d'emplacements de mitrailleuses et de canons. Confiantes dans le caractère imprenable de leur système défensif, les troupes allemandes se replient derrière celui-ci, dévastant entièrement la zone abandonnée. La balade aérienne, à bord d'un Robin ou d'un Tobago, offre un incomparable regard sur ces vestiges insoupçonnés, théâtre de combats déterminants pour le dénouement de la Première Guerre mondiale.

WW1 themed flights: breaching the Hindenburg line: The Hindenburg line was a massive German defensive system with a dense network of trenches, barbed wire, concrete bunkers, machine gun and heavy artillery positions. Confident that this line was impregnable, German troops withdrew behind it, after totally destroying the area they were giving up. This aerial trip, aboard a Robin or Tobago, affords an unequalled opportunity to see its virtually unknown remains, the scene of battles which proved decisive to the outcome of World War 1.

Rondvluchten 14-18: doorbreken van de Hindenburglinie: De Hinderburgerlinie was een verdedigingslinie van de Duitsers bestaande uit een dicht netwerk van loopgraven, prikkeldraad, betonnen schuilplaatsen en stelplaatsen voor mitrailleurs en kanonnen. De Duitse troepen hadden het volste vertrouwen in dit systeem, verschuilden zich erachter en verwoestten het verlaten gebied eromheen. Aan boord van een Robin of Tobago bekijkt u vanuit de lucht de onverwachte resten van de plaatsen waar gevochten werd en doorslaggevend waren voor de afloop van de Eerste Wereldoorlog.



© Ville de Saint-Quentin

Office de Tourisme de Saint-Quentin
Tél. : +33(0)3 23 67 05 00
www.saint-quentin-tourisme.fr



© Archives départementales de l'Aisne

14-18 : les monuments de la Grande Guerre se racontent

Visite guidée

Saint-Quentin

Épargnée par les combats d'août et de septembre 1914 en raison de sa position à l'arrière du front, la ville occupée très tôt voit ses principaux bâtiments transformés en hôpitaux militaires. La qualité de ses infrastructures de transport fait de Saint-Quentin un point stratégique pour l'occupant. À partir du printemps 1917 la ville vidée de sa population se retrouve sous le feu des bombardements alliés, provoquant d'importantes destructions. La reconstruction de la cité picarde sera largement influencée par l'architecture Art déco.

WW1: monuments of the Great War tell their story: Saint-Quentin was initially undamaged due to its position behind the front lines. It was captured early on by German troops who used its main buildings as military hospitals. Its excellent transport facilities made it a strategic position for the occupying forces. From spring 1917 emptied of its population, Saint-Quentin was seriously damaged by allied shelling, resulting in many Art-Deco buildings when it was rebuilt.

14-18: de monumenten van de Grote Oorlog hebben een verhaal: Saint-Quentin werd in eerste instantie nauwelijks verwoest omdat ze achter het front lag. De stad werd wel vroeg bezet en de belangrijkste gebouwen werden als militair ziekenhuis gebruikt. Dankzij de goede infrastructuur voor transport werd de stad een strategisch punt. De bevolking werd geëvacueerd. De bevolking was geëvacueerd en geallieerden bombardeerden de stad wat tot grote verwoestingen leidde. Hierdoor heeft Saint-Quentin veel gebouwen in Art Deco.

Office de Tourisme du Saint-Quentinois
Tél. : +33(0)3 23 67 05 00
www.saint-quentin-tourisme.fr

Chemins d'Histoire

Visite guidée sur-mesure

Chemins d'Histoire propose des visites guidées des champs de bataille de la Première Guerre mondiale. L'entreprise réalise des circuits sur-mesure sur les traces d'unités, de soldats, de nationalités pour des individuels ou des mini-groupes. Les circuits sont proposés à la journée; ils incluent le transport et la mise à disposition d'un guide spécialisé bilingue.

Chemins d'Histoire specialises in guided tours of First World War battlefields. It organises tailor-made tours, specially adapted for a unit, a soldier or a particular nationality, for private individuals or small groups. Tours can be half- or full-day and include transport and the services of a specialist bilingual guide. The guide is specialist in WW1 battlefields.

Chemin d'Histoire verzorgt rondleidingen langs de slagvelden van de Eerste Wereldoorlog. De bezoeken in het spoor van de eenheden, soldaten en nationaliteiten worden op maat gemaakt voor individuele bezoekers en kleine groepen. U kunt voor een halve of hele dag kiezen. Het vervoer en de tweetalige gids zijn inbegrepen. Met gids die gespecialiseerd is in de slagvelden van de Eerste Wereldoorlog.

Chemins d'Histoire
Tél. : +33(0)3 23 67 77 64 / +33 (0)6 31 31 85 02
www.cheminsdhistoire.com



© B. Teissedre



GÉOCACHING

Découvrez les haut-lieux de la Première Guerre mondiale en retrouvant les géocaches à proximité ! Pour accéder à la carte des caches, téléchargez l'application www.geocaching.com sur votre mobile.

Discover major World War 1 sites by finding geocaches nearby! To view the geocache map, download the application www.geocaching.com to your mobile.

Zoek de geocaches en ontdek de belangrijke plaatsen van de Eerste Wereldoorlog! Download de mobiele App www.geocaching.com op uw GSM om de kaart met de caches te zien.



CIRCUITS

 Routiers / Road tour / Autorit

* **Victoria Cross : À l'assaut de la ligne Hindenburg**

Au départ de Saint-Quentin - 50 Km

 Vélo / Cycle tour / Fietsroute

* **Les berges du canal**

Au départ de Riqueval - 24,5 km

 Pédestres / Tour on foot / Wandelroute

* **Le mémorial australien**

Au départ de Riqueval - 7,5 Km

* **Le berceau de l'Escaut**

Au départ de Le Catelet - 11 Km



© C. Ooghe / © F.X. Dessirier

Retrouvez les fiches détaillées des circuits sur le site :

 Detailed descriptions of tours can be found on :

 Gedetailleerde beschrijvingen van de routes staan op :

www.aisne14-18.com

★ LIEU DE VISITE / VENUE / BEZOEKPLAATS

- 01 Cimetière américain Aisne-Somme - Bony
- 02 Tunnel de Riqueval - Bellicourt
- 03 Village de Montbrehain (dernière bataille australienne) - Montbrehain
- 04 Pont de Riqueval - Bellicourt
- 05 Basilique de Saint-Quentin - Saint-Quentin
- 06 Hôtel de ville Saint-Quentin - Saint-Quentin
- 07 Puit de la place de l'Hôtel de ville - Saint-Quentin
- 08 Lycée Henri Martin - Saint-Quentin
- 09 Palais de Fervaques - Saint-Quentin
- 10 Ancien presbytère d'Homblières - Homblières
- 11 Château-fort de Guise - Guise
- 12 Villa Pasques - La capelle

🏛️ MÉMORIAL / MEMORIAL / MEMORIAL

- 01 Stèle américaine - Prémont
- 02 Stèle américaine - Brancourt-le-Grand
- 03 Mémorial américain des combats de la ligne Hindenburg - Bellicourt
- 04 Stèle de la 30^e division du Tennessee Riqueval Bellicourt
- 05 Monument de la 46^e division britannique des Midlands - Bellenglise
- 06 Mémorial à la 4^e division australienne - Bellenglise
- 07 Monument du 2^d bataillon du Manchester Regiment - Francilly-Selency
- 08 Monument aux morts de Paul Landowski Saint-Quentin

09 Stèle au pilote de l'escadrille Lafayette Flavy-le-Martel

10 Stèle au 10^e Essex Regiment britannique Bois de Frières

11 Monument des plénipotentiaires - Tergnier

12 Monument du cessez-le-feu de la Pierre d'Hadroy La Flamengrie

🗺️ GÉOCACHE / GEOCACHE / GEOCACHE

01 Le pont de Riqueval
N 49° 56.320 E 003° 14.614

02 Le bunker de Joncourt
N 49° 56.981 E 003° 18.036

03 Le mémorial australien
N 49° 55.742 E 003° 13.472

Le secret des 5 lettres

Laon, Soissons, Chemin des Dames, Vauclair, Fort de Condé

Anatole est un reporter mobilisé sur le front en 1914. Lunette ronde et moustache en guidon de bicyclette, il combat sur le Chemin des Dames. Au cours de l'une de ses missions, il fait la connaissance du poète Guillaume Apollinaire. Blessé en 1916, Apollinaire lui offre, en signe de son amitié, son premier calligramme (poème dessiné). Connaissant la valeur de l'objet et de peur que l'on lui dérobe pendant les batailles, Anatole entreprend de cacher ce fabuleux trésor. Il le déchire alors en 42 morceaux qu'il dissimule dans les 5 sites. Le but du jeu est de réunir toutes les pièces et de reconstituer le calligramme d'Anatole.

The secret of the 5 letters: Anatole is a reporter, called up in 1914. With his round glasses and handlebar moustache, he fights on the Chemin des Dames. During one of his missions he meets the poet, Guillaume Apollinaire. Wounded in 1916, Apollinaire gives him his first calligram (visual poem) as a token of friendship. Aware of the value of this gift and fearing for its safety in battle, Anatole decides to hide this wonderful treasure. He tears it into 42 pieces and hides them in 5 different places. The aim of the game is to find all the pieces and put them back together to recreate Anatole's calligram. Book of games available on request from Aisne Tourist Information office(s) or Aisne Tourist Board

Geheim met 5 letters: Anatole is een verslaggever die in 1914 naar het front moest. Met zijn ronde bril en grote snor vocht hij op de Chemin des Dames. Tijdens een van zijn opdrachten ontmoette hij de dichter Guillaume Apollinaire. Toen deze in 1916 gewond raakte schonk hij Anatole zijn eerste calligram (getekend gedicht). Anatole was zich bewust van de waarde ervan en omdat hij bang was dat iemand het tijdens de gevechten zou stelen verstopte hij het. Hij scheurde het in 42 stukken en verstopte deze in de 5 sites. Bij dit spel moet je proberen alle stukken te vinden en de calligram weer samen te stellen.

Jeu de piste



© ADRT de l'Aisne

ADRT de l'Aisne / Tél. : +33(0)3 23 27 76 76
www.secretdes5lettres.com



© Service du patrimoine, Soissons

1914, l'exode des enfants de Soissons

Abbaye Saint-Léger - 2, rue de la congrégation à Soissons

En décembre 1914, 120 enfants soissonnais sont évacués en Eure-et-Loir. Une exposition retrace ce voyage. Témoignages oraux, archives et illustrations rendront compte de ce parcours. Accès libre pour les individuels et sur réservation pour les scolaires. Du 13 décembre à avril 2015 au musée de Soissons.

1914, evacuation of children from Soissons: 120 Soissons children were evacuated to the Eure-et-Loir in December 1914. Their journey is described in this exhibition. Oral accounts, archives and illustrations tell their story. Free entry, 13th December to April 2015, Soissons museum.

1914, de uittocht van de kinderen van Soissons: In december 1914 werden 120 kinderen van Soissons geëvacueerd naar de Eure-et-Loire. In een expositie met gesproken verhalen, archieven en illustraties wordt hun verhaal verteld. Vrije toegang van 13 december tot april 2015. Museum van Soissons.

Office de Tourisme et service du patrimoine de la Ville de Soissons
Tél. : +33(0)3 23 93 30 56 / <http://patrimoine.ville-soissons.fr/>

Visite guidée

Mission impossible au Fort de Condé

Chivres-Val

Le commandant du Fort de Condé a reçu un message codé mais il manque un mot : vous avez 45 minutes pour le retrouver sinon le fort sera en danger ! Des personnages hauts en couleur vous aident à trouver les indices... Fichiers téléchargeables en ligne, lecteurs MP3 prêts à l'accueil.

'Mission impossible' at the Fort de Condé: The Fort de Condé commanding officer has received a coded message but one word is missing: you have 45 minutes to discover what it is or the fort is in danger! Colourful characters will help you find clues all over the fort... Files can be downloaded on-line, mp3 readers for loan at reception.

Speciale opdracht in het Fort de Condé: De commandant van het Fort van Condé heeft een gecodeerd bericht ontvangen maar er ontbreekt een woord: Jullie hebben 45 minuten om het terug te vinden anders is het fort in gevaar! Verschillende personen helpen jullie om de aanwijzingen in het fort te vinden... Downloadbare bestanden staan online, MP3-spelers zijn bij de balie te leen.

Visite aventure en MP3



© FX Dessirier

Fort de Condé
Tél. : +33(0)3 23 54 40 00 / www.fortdeconde.com

À la recherche du dragon

Oulches-la-Vallée-Foulon

Pendant la Première Guerre mondiale, les soldats allemands occupèrent une ancienne carrière de calcaire située à 14 mètres sous terre et lui donnèrent le nom de Caverne du Dragon. Pourquoi une telle appellation ? Venez enquêter sur les mystérieuses traces découvertes dans cet étrange repaire !

Seeking the dragon: During the First World War German soldiers occupied an old limestone quarry 14 metres below ground. They called it the Dragon's Cave. Why this name? Come and investigate the mysterious traces found in this strange den.

Op zoek naar de draak: Duitse soldaten bezetten tijdens de Eerste Wereldoorlog een oude kalkgroeve die 14 meter onder de grond ligt en gaven deze de naam Caverne du Dragon/ Grot van de Draak. Waarom deze naam? Doe onderzoek naar de mysterieuze sporen die in dit vreemde hol gevonden zijn !

Caverne du Dragon, musée du Chemin des Dames
Tél. : +33(0)3 23 25 14 18
www.caverne-du-dragon.com

Visite guidée



© S. Lefebvre

Condé vaincu, Condé pillé, Condé sauvé! De von Bülow le terrible à la victoire

Jeu de piste

Condé-en-Brie

9 septembre 1914 à 10h, au cours de la Première Bataille de la Marne, le Général de l'armée allemande Karl Von Bülow, qui a établi ses Quartiers Généraux au château de Condé en est délogé par un régiment de Chasseurs d'Afrique. Grâce à un jeu de piste familial, revivez l'ambiance de cette journée singulière où le château fut pillé puis libéré.

Condé captured, Condé looted, Condé saved! From Von Bülow the Terrible to Victory: On 9th September 1914, at 10am, during the First Battle of the Marne, the German General, Karl Von Bülow, who set up his headquarters in the Château of Condé, was forced out by a regiment of Chasseurs d'Afrique. A family treasure hunt that recreates the atmosphere of this exceptional day during which the château was looted then liberated.

Condé verslagen, Condé uitgeroofd, Condé gered! Van Von Bülow de verschrikkelijke tot de Overwinning: Tijdens de Eerste Slag bij de Marne had de Duitse generaal Karl Von Bülow zijn hoofdkwartier in het kasteel van Condé gevestigd. Op 9 september 1914 werd hij om 10 uur door een regiment van Afrikaanse Jagers verjaagd. Tijdens het spoorzoeken beleef je met het hele gezin de sfeer van deze dag toen het kasteel geplunderd en bevrijd werd.

Château de Condé
Tél.: +33(0)3 23 82 42 25
www.chateaudeconde.fr



© Service du patrimoine, Ville de Soissons

1914, la guerre de Célestin, soldat à Soissons

Visite animée

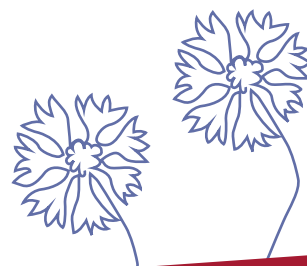
Soissons

Célestin est soldat au 67^e Régiment d'Infanterie (RI) à Soissons. En août 1914, il apprend qu'il est mobilisé. De la caserne au centre-ville de Soissons, on suit ses pas, jusqu'à son départ. Que devient sa famille, sa ville? Va-t-on le retrouver? Ce circuit permet de découvrir des espaces urbains différents et leur ancrage dans l'histoire, au fil de la guerre. Circuit pédestre de 3h, pour les scolaires sur réservation.

Célestin, a Soissons soldier, in WW1: Célestin is a soldier in the 67th Infantry Regiment in Soissons, mobilized in August 1914. We follow in his footsteps, from barracks to Soissons town centre, until he leaves. What happens to his family, his town? Will he ever come back? Explore different areas in the town and see how they are linked to history throughout the course of the war. 3 hour tour on foot for school groups (reservation req'd).

1914, de oorlog van Célestin, soldaat in Soissons: Célestin was een soldaat in het 67^{ste} Infanterieregiment van Soissons. In augustus 1914 hoorde hij dat hij gemobiliseerd werd. Wij volgen zijn weg van de kaserne in het centrum van Soissons tot zijn vertrek. Wat gebeurde er met zijn familie, zijn stad? Is hij ooit teruggekomen? In deze route ontdek je de verschillende plaatsen in de stad, hun geschiedenis en rol in de oorlog. Rondleiding van 3 uur voor scholieren, vooraf reserveren.

Office de Tourisme et service du patrimoine de la Ville de Soissons
Tél.: +33(0)3 23 93 30 56
<http://patrimoine.ville-soissons.fr/>



© A. Toulors

Brochure pédagogique de la Caverne du Dragon

Livret jeu

Oulches-la-Vallée-Foulon

Conçu de A à Z par les élèves du collège de Corbeny, ce livret pédagogique du Musée de la Caverne du Dragon et du Chemin des Dames est LE support essentiel pour faire découvrir la Grande Guerre aux enfants. Sortie prévue: le 16 avril 2014.


Educational brochure on the Caverne: Booklet/game for youngsters produced by schoolchildren from the Chemin des Dames. Designed entirely by pupils, this booklet on the museum and Chemin des Dames provides ESSENTIAL material for children learning about the Great War. Planned publication: 16th April 2014.


Educatieve brochure voor La Caverne: Middelbare scholieren van de Chemin des Dames hebben van A tot Z een spelletjesboek voor kleine kinderen gemaakt. Het boekje om het museum en de Chemin des Dames te ontdekken is hét boekje om kinderen de Grote Oorlog te laten begrijpen. Uitgave verwacht op 16 april 2014.

Caverne du Dragon, musée du Chemin des Dames
Tél.: +33(0)3 23 25 14 18
www.caverne-du-dragon.com

16 AVRIL


Journée de mémoire au Chemin des Dames, marche commentée à 5h15 au départ de Craonne, visites et spectacles toute la journée, veillée le soir.

 Day of Remembrance on the Chemin des Dames, guided walk starting from Craonne at 5.15 am, tours and performances throughout the day, evening vigil.

 Dag van herdenking bij de Chemin des Dames; om 5u15 een begeleide wandeling vanuit Craonne, de hele dag rondleidingen en optredens, in de avond een wake.

AVRIL - DÉC.


«Septembre 1914: Les Britanniques au Chemin des Dames», exposition à la Caverne du Dragon - Musée du Chemin des Dames, Oulches-la-Vallée-Foulon.

 Exhibition: "September 1914: the British at the Chemin des Dames". The Caverne du Dragon - Chemin des Dames museum, Oulches-la-Vallée-Foulon.

 Expositie "September 1914: De Britten van de Chemin des Dames". Caverne du Dragon - Museum van de Chemin des Dames in Oulchez-la-Vallée-Foulon.

JUIN

«14-18 en forêt de Retz», expositions, concerts, animations sur le thème de la Grande Guerre, Villers-Cotterêts et alentours.

 "14-18 in the Retz forest", exhibitions, concerts, organised events on the theme of the Great War. Villers-Cotterêts and surrounding area.

 "14-18 in het bos van Retz", exposities, concerten, animaties op het thema van de Grote Oorlog. Villers-Cotterêts en omgeving






Le programme complet sur:

Full details on:

Ontdek het hele programma op:


www.aisne14-18.com


www.battlefields14-18.com

Retrouvez "Aisne14-18" sur   

1^{er} JUIN - 31 AOÛT

«14 dimanches au Chemin des Dames», concert et poésies de la Grande Guerre à différents endroits du Chemin des Dames avec le chanteur Tichot.

 "14 Sundays on the Chemin des Dames", concert and World War I poetry at different places on the Chemin des Dames, with the singer, Tichot.

 "14 zondagen op de Chemin des Dames", concert met de zanger Tichot en gedichten over de Grote Oorlog. Op verschillende plaatsen van de Chemin des Dames.

14 JUIN

Inauguration du Jardin de Mémoire de l'aire du Moulin de Laffaux, Laffaux.


 Inauguration of the Aire du Moulin de Laffaux Memorial Garden, Laffaux.

 Officiële opening van de herdenkingstuin van Aire du Moulin de Laffaux. Laffaux

22 juin


Les onze tableaux de l'escouade, spectacle de la compagnie Les mélangeurs au Fort de Condé.


 "Eleven pictures of the squad", a performance by Les Mélangeurs company at the Fort de Condé.

 "De 11 taferelen van het escadron", voorstelling van de toneelgroep Les Mélangeurs. Fort van Condé.

JUILLET - AOÛT


«Opération Bleuets au Chemin des Dames», fleurissement des 30km de la route historique RD18 en bleuets, fleur symbole de la mémoire des combattants de la Grande Guerre.


 "Operation Cornflower on the Chemin des Dames". 30km of the historic D18 road will be decorated with 'bleuets' (cornflowers), flowers which symbolize Remembrance of soldiers who fought in the Great War.

 "Korenbloemen langs de Chemin des Dames". De bloemen bloeien langs 30 km van de historische weg RD18. Zij staan symbool voor de herdenking van de strijders uit de Grote Oorlog.

2-3 AOÛT

«Cote 108», exposition et conférence autour du site de la cote 108 à Berry-au-Bac.


 "Cote 108": exhibition and lecture on the Cote 108 site at Berry-au-Bac.

 "Cote 108", expositie en lezing bij de plaats Cote 108 in Berry-au-Bac.

26 AOÛT


Cérémonie commémorative de la charge de cavalerie britannique du 12^e Lanciers à Moy-de-l'Aisne.


 Ceremony to commemorate the charge of the British cavalry (12th lancers).

 Herdenkingsceremonie van de aanval van de Britse cavalerie '12th Royal Lancers'. Moy-de-l'Aisne.

29-31 AOÛT


«Guise 1914, la bataille et la guerre», exposition, reconstitution et visites thématiques sur la bataille de Guise, à Guise.


 "Guise 1914, the battle and the war", exhibition, reconstruction and tours on the theme of the Battle of Guise, at Guise.

 "Guise 1914, de veldslag en de oorlog", expositie, reconstructie en themarondleidingen over de slag bij Guise. In Guise.

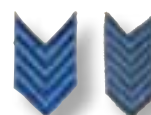
30 AOÛT

Cérémonie commémorative de la bataille de Guise à la nécropole franco-allemande de Le Sourd.

 Ceremony to commemorate the Battle of Guise at the Franco-German military cemetery at Le Sourd.

 Herdenkingsceremonie van de slag bij Guise. Bij de Frans-Duitse begraafplaats van Le Sourd.

CHEVRONS



SITES & BROCHURES

Websites and brochures

Websites en brochures



www.aisne14-18.com

www.aisne.com


www.chemindesdames.fr

www.centenaire.org

www.greatwar14-18.com

12-14 SEPTEMBRE


«Remember Aisne 1914», cérémonies franco-britanniques en mémoire des combattants de la Première Bataille de l'Aisne et du Chemin des Dames, Cerny-en-Laonnois.


 "Remember Aisne 1914": Franco-British ceremony in memory of those who fought in the First Battle of the Aisne and the Chemin des Dames, Cerny-en-Laonnois.

 "Remember Aisne 1914", Frans-Britse ceremonie ter nagedachtenis van de strijders van de Eerste Slag van de Aisne en de Chemin des Dames. Cerny-en-Laonnais.

13-14 SEPTEMBRE


«La tranchée des rugbymen», rencontre internationale, tournoi de jeunes et cérémonie en mémoire des rugby-men et sportifs tombés au cours de la Grande Guerre, événement au Chemin des Dames et au stade de Laon.


 "Rugby players' trench": international match, young players' tournament and ceremony in memory of rugby players and other sportsmen who died in the Great War. To take place on the Chemin des Dames and at Laon stadium.

 "De loopgraaf van de rugbyspelers", internationale wedstrijd, jeugdtoernooi en herdenkingsceremonie voor rugbyspelers en andere sporters die tijdens de Grote Oorlog stierven. Bij de Chemin de Dames en in stadium van Laon.

15 SEPT. - 15 DÉC.


«Vic-sur-Aisne et le plateau soissonnais dans la Grande Guerre», exposition, spectacle et conférences, Vic-sur-Aisne.


 "Vic-sur-Aisne and the Soissonnais plateau in the Great War": exhibition, performance and lectures, Vic-sur-Aisne.

 "Vic-sur-Aisne en het Plateau Soissonnais in de Grote Oorlog", expositie, optreden en lezing. Vic-sur-Aisne.

27-28 SEPTEMBRE


«Les civils de l'Aisne dans la guerre», colloque sur la question des civils et des résistances à l'occupant en temps de guerre à Soissons.


 "Aisne civilians in the war", symposium on civilians and resisting the occupying forces in wartime in Soissons.

 "De burgers van de Aisne tijdens de oorlog", symposium over het gedrag van de bevolking in de oorlog en het verzet tegen de bezetter. Soissons.

31 OCTOBRE


Cérémonie commémorative de la Première Bataille de l'Aisne, Nécropole de Vailly-sur-Aisne.

 Ceremony to commemorate the First Battle of the Aisne, Vailly-sur-Aisne cemetery.

 Herdenkingsceremonie over de Eerste Slag van de Aisne. Bij het necropool van Vailly-sur-Aisne.

30 OCT. - 1^{er} NOV.


«Les mises en guerre de l'État», colloque international du collectif d'historiens CRID 14-18, Craonne, Laon, Paris.

 "The state goes to war", international symposium organised by CRID 14-18 historians, Craonne, Laon, Paris.

 "De staat en oorlogvoering", internationaal symposium van het CRID 14-18, collectief van historici. In Craonne, Laon en Parijs.

6 DÉCEMBRE


«100 ans pour l'exemple», cérémonie en mémoire des fusillés pour l'exemple, au monument des fusillés à Nouvron-Vingré.


 "100 years as a warning to others", ceremony in memory of those shot by firing squad, as a warning to others, at the Nouvron-Vingré memorial.

 "100 jaar als voorbeeld", herdenking van gefusilleerden die een voorbeeld moesten zijn. Monument voor gefusilleerden van Nouvron-Vingré.

DÉCEMBRE

«L'exode des enfants», exposition sur l'évacuation des enfants de la ville de Soissons en 1914 à l'abbaye Saint-Léger de Soissons.


 "Children's exodus": exhibition on the evacuation of children from the town of Soissons in 1914, in Soissons.

 "De uittocht van kinderen", expositie over de evacuatie van de kinderen uit Soissons in 1914. Soissons.

24 DÉCEMBRE

Centenaire de la première messe de minuit aux carrières de Confrécourt à Berny-Rivière.

 Centenary of the first midnight mass in the Confrécourt quarries at Berny-Rivière.

 Viering ter herdenking van de eerste nachtmis in de steengroeven van Confrécourt. Berny-Rivière.



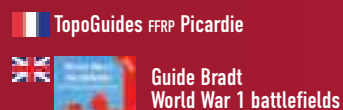
ÉQUIPEMENT DU SOLDAT BRITANNIQUE





Publications gratuites, disponibles dans les Offices de Tourisme de l'Aisne :




Publications disponibles en librairie :



 Du front occidental de la mer du Nord au Chemin des Dames, la Grande Guerre a profondément marqué nos territoires. Des millions d'européens, notamment le public britannique, témoignent d'un intérêt pour cette histoire involontairement partagée. La Grande Guerre et son centenaire placent par conséquent la zone transfrontalière qui court de l'Angleterre à l'Aisne, en passant par le Pas-de-Calais, le Nord, la Belgique et la Somme, au cœur de projets touristiques et culturels ambitieux, tels que le projet « Great War : Between the Lines ». Ce projet, soutenu par le programme Interreg des 2 Mers, vise à préparer au mieux les territoires aux commémorations du centenaire de la Première Guerre mondiale de 2014 à 2018. Il s'agit notamment d'améliorer l'accès aux publics, en particulier aux jeunes et aux habitants des territoires couverts par le projet, à la mémoire et au patrimoine générés par la Grande Guerre. En s'associant, les partenaires souhaitent promouvoir l'idée d'un passé commun sur l'ensemble du territoire couvert et aider à comprendre les événements de la Grande Guerre, son héritage, mais aussi son influence sur la société dans laquelle les citoyens européens modernes vivent. Les partenaires ont comme buts la circulation accrue des visiteurs entre les territoires partenaires, l'information, l'enseignement et le divertissement innovants à propos de ce conflit, l'offre de sites patrimoniaux et mémoriaux de qualité travaillant en réseau. Le projet « Great War » se nourrit de la perception qu'ont aujourd'hui les publics de la guerre et de la paix, tout en favorisant le développement économique des territoires concernés.

 From the Western front on the North Sea to the Chemin des Dames, the Great War had a profound impact on our lands. Millions of Europeans, especially Britons, are interested in this (involuntarily) shared history. The Great War and its centenary therefore place the cross-border region - from England to the Aisne, by way of the Pas-de-Calais, Nord, Belgium and the Somme - at the heart of ambitious tourist and cultural projects, such as the "Great War: Between the Lines" project. With support from the 'Interreg 2 Seas' programme, this project aims to prepare the areas concerned for the First World War centenary commemorations to take place from 2014 to 2018. Particular attention will be paid to improving public access, especially for young people and those living in the areas covered by the project, to the heritage and Remembrance of the Great War. By working together, the partners hope to promote the notion of a shared past throughout the region concerned and to help people understand the events of the Great war, its heritage and the influence it had on the society in which European citizens live today. The partners aim to increase the number of visitors to the associated areas, to create innovative approaches to information, education and entertainment about this conflict and to promote a network of good quality heritage and Remembrance sites. The "Great War" project, nurtured by modern views of the war and its peace, aims to encourage economical development in the areas concerned.

 Het gebied van de Noordzee tot de Chemin de Dames is door de Grote Oorlog diepgaand geraakt. Miljoenen Europeanen, en vooral Britse bezoekers, zijn in deze gedeelde geschiedenis geïnteresseerd. De hele streek van Engeland tot de Aisne en daarmee de Pas-de-Calais, de Nord, België en de Somme staan door de Grote Oorlog en de honderdjarige herdenking in het middelpunt van ambitieuze toeristische en culturele projecten zoals dat van "Great War: Between the Lines". Dit project (dat gesteund is door het Interregproject - de 2 zeeën) wil de gebieden helpen om de herdenking van de Eerste wereldoorlog tussen 2014 en 2018 zo goed mogelijk voor te bereiden. Hierbij wordt beoogd om het publiek, en met name jongeren en bewoners uit de streek, toegang te geven tot de herdenking en het erfgoed dat in de Grote Oorlog ontstaan is. De partners die zich bij het project aangesloten hebben willen het gemeenschappelijke verleden van het hele grondgebied bekendheid geven en helpen om de gebeurtenissen en de erfenis van de Grote oorlog te doen begrijpen. Daarnaast komt de invloed op de huidige samenlevingen van Europa aan bod. De partners willen de bezoekers door het hele gebied laten reizen, informatie verstrekken, onderwijzen en moderne evenementen over deze strijd organiseren. De sites van herdenking en geschiedenis werken hiervoor in een netwerk samen. Het project 'Great War' gaat in op de perceptie van oorlog en vrede door het publiek. Dit zal zeker de economische ontwikkeling van de gebieden bevorderen.



www.greatwar1418.eu

FR Nord | Pas de Calais | Somme | Aisne
GB Cambridgeshire | Brighton & Hove
BE Antwerpen | Flanders Fields



www.aisne14-18.com
www.battelfields14-18.com



14 — 18
Mission
CENTENAIRE

